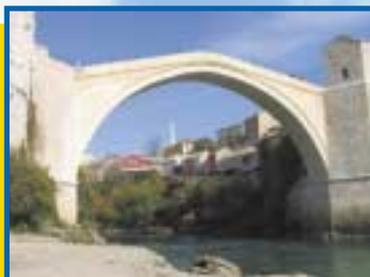


OFAJ - INFO - DFJW

La lettre d'information de
l'Office franco-allemand pour la Jeunesse
N° 28 - Avril 2009



Infobrief des
Deutsch-Französischen Jugendwerks
Nr. 28 - April 2009



DOSSIER
PROGRAMMES
TRILATÉRAUX

SCHWERPUNKT
TRINATIONALE
PROGRAMME



EDITORIAL

Was gibt es Neues im DFJW?

Eva Sabine Kuntz: Zunächst ein paar Worte in eigener Sache: Ich freue mich darüber, eine neue Kollegin an meiner Seite begrüßen zu dürfen - Béatrice Angrand, die lange Jahre den Präsidenten von ARTE beraten hat und für den strategischen Unternehmensplan des Senders verantwortlich war. Zuvor leitete sie die französischen Kulturinstitute in Rostock und in Temesvar (Rumänien). Die vergangenen fünf Jahre des gemeinsamen Mandats mit Max Claudet standen vor allem im Zeichen der Evaluierung des DFJW durch deutsche und französische Parlamentarier und Regierungen mit anschließender Reform, neuem Abkommen und inhaltlicher und struktureller Neuorientierung des Deutsch-Französischen Jugendwerks. Eine Zahl macht den Erfolg besonders deutlich: Die Zahl der Teilnehmerinnen und Teilnehmer an deutsch-französischen Austauschbegegnungen und Projekten konnte um zehn Prozent gesteigert werden.

Béatrice Angrand: Ich freue mich auf eine vertrauensvolle Zusammenarbeit mit Eva Sabine Kuntz. Gemeinsam mit meinem Vorgänger Max Claudet hat sie die Teilnehmerzahlen um zehn Prozent erhöht. Diese Zahl ist von großer politischer Bedeutung, beweist sie doch, dass die deutsch-französischen Beziehungen nicht ausgedient haben. Im Gegenteil, der Anstieg der Teilnehmer zeugt von dem Interesse, das Jugendliche in Deutschland und Frankreich nach wie vor am anderen Land und am Austausch haben. Ich sehe meine neue Funktion an der Spitze des DFJW als eine Chance. Ich möchte dazu beitragen, die deutsch-französischen Beziehungen von morgen mitzugestalten. Dabei werde ich mich auf den Einfallsreichtum und das Know-how der einzelnen Arbeitsbereiche im Haus stützen.

Unsere Ziele

ESK: Mit Béatrice Angrand haben wir uns für die kommenden Jahre viel vorgenommen: Wir wollen den Kreis der jungen Deutschen und Franzosen, die das Nachbarland kennen und die die deutsch-französischen Beziehungen in der nächsten Generation bestimmen werden, deutlich ausweiten und dabei noch mehr Jugendliche und junge Erwachsene unterschiedlichster sozialer Herkunft und kultureller Wurzeln einbeziehen. Wir haben uns deswegen folgende Prioritäten gesetzt: Zunächst einmal wollen wir in Sachen beruflicher Mobilität und Kontakten zu Wirtschaft und Unternehmen ein deutliches Stück vorankommen.



Neues Tandem an der Spitze des DFJW. Eva Sabine Kuntz und Béatrice Angrand haben ehrgeizige Pläne für das „schönste Kind des Elyséevertrags“.

BA: Daneben werden wir auch den neuen Technologien nicht zuletzt bei der Neugestaltung unseres Internetauftritts besondere Aufmerksamkeit zukommen lassen, den Themenbereich „Integration und Chancengleichheit“ mit einem eigens dafür eingestellten Projektbeauftragten weiter verstärken, uns dem frühkindlichen Lernen widmen und die Förderung der deutschen und französischen Sprache weiter vorantreiben. Außerdem möchten wir die Programme des DFJW und ihre Auswirkungen systematisch evaluieren.

Die konkrete Umsetzung

ESK: Alle diese Themen werden wir bei einer hausinternen Klausurtagung Ende April vertiefen und genauer beleuchten; dort soll der Grundstein für den Orientierungsbericht 2010 - 2012 gelegt werden, der im Juni mit dem Beirat diskutiert und im Herbst vom Verwaltungsrat verabschiedet wird.

Für die Jugend, mit der Jugend

BA: In den kommenden Monaten wird uns außerdem die zweite Phase der Konferenz „Rückkehr zur Avantgarde“ beschäftigen, deren erster Teil anlässlich der 45 Jahre DFJW im vergangenen Juli hoch gelobt wurde. Im Oktober wollen wir zeigen, wie die Konferenz das Gesicht des DFJW verändert hat und mit Jugendlichen und etablierten Partnern darüber nachdenken, wie das deutsch-französische Rad noch ein Stückchen weiter gedreht werden kann.

EDITORIAL



Nouveau tandem à la tête de l'OFAJ, Eva Sabine Kuntz et Béatrice Angrand :
« Il faut rassembler encore plus les jeunes Français et les jeunes Allemands ».

Quoi de neuf à l'OFAJ ?

Eva Sabine Kuntz : Tout d'abord j'aimerais, à titre personnel, dire que je me réjouis d'accueillir une nouvelle collègue à mes côtés : Béatrice Angrand, conseillère pendant plusieurs années à la Présidence d'ARTE, et responsable du projet d'entreprise du Groupe. Auparavant elle était Directrice de l'Institut français de Rostock puis de Timisoara (Roumanie). Le mandat de cinq ans, aux côtés de Max Claudet, fut avant tout consacré à l'évaluation de l'OFAJ par les parlementaires et les gouvernements français et allemands ce qui déboucha sur une réforme, un nouvel accord et de nouvelles orientations, tant structurelles qu'au niveau du contenu, pour l'Office franco-allemand. Un chiffre parle de lui-même et rend particulièrement tangible le succès de la réforme : 10% de participants supplémentaires aux échanges et aux projets franco-allemands.

Béatrice Angrand : Je me réjouis pour ma part de travailler en confiance et complémentarité avec Eva Sabine Kuntz qui a réussi, avec mon prédécesseur Max Claudet, à faire augmenter le nombre des jeunes participants français et allemands à nos échanges. Cet indicateur est d'une grande importance politique car il démontre que les relations franco-allemandes sont loin de s'essouffler mais qu'on peut, au contraire, motiver les

jeunes à s'ouvrir vers le pays voisin. Je vois mes nouvelles fonctions à la direction de l'OFAJ comme une chance de contribuer à inventer la relation franco-allemande de demain et je veux m'appuyer sur la créativité et le savoir faire des équipes.

Nos projets

ESK : Avec Béatrice Angrand nous avons prévu beaucoup de choses pour les années à venir : nous souhaitons élargir considérablement le cercle des jeunes Français et Allemands qui connaissent le pays voisin et qui feront les relations franco-allemandes de la génération à venir et impliquer encore davantage de jeunes et de jeunes adultes de tous horizons sociaux-culturels. C'est pourquoi nous souhaitons, en priorité, concentrer nos efforts sur la mobilité professionnelle et renforcer le contact avec l'économie et le monde de l'entreprise.

BA : Nous porterons une attention particulière aux nouvelles technologies, et ce, par delà la refonte de notre site Internet. Nous renforcerons le domaine « Intégration et égalité des chances » en engageant un chargé de projet, nous nous consacrerons à l'apprentissage précoce et encouragerons l'apprentissage de l'allemand et du français. Enfin, nous nous attacherons à mieux évaluer l'impact de nos actions.

Transformer ces ambitions en réalisations concrètes

ESK : Ces thèmes, nous les approfondirons et les définirons plus avant lors d'un séminaire de réflexion fin avril. Ce rendez-vous sera l'occasion de mettre en place le fondement des orientations pour la période 2010 – 2012 qui seront discutées lors du Conseil d'Orientation et entérinées à l'automne, lors du Conseil d'Administration.

Pour la jeunesse, par la jeunesse

BA : Les prochains mois seront également consacrés à l'organisation de la seconde partie de la conférence « Retour à l'avant-garde » dont la première partie avait été largement saluée en juillet dernier. En octobre nous voulons montrer comment la première conférence a changé la face de l'OFAJ et réfléchir avec des jeunes et avec nos partenaires à la poursuite du dialogue franco-allemand.



Page / Seite

Edito	2-3	Edito
Sommaire	4	Inhalt
Dossier Programmes trilatéraux	5-13	Dossier Trinationale Programme
<i>Prendre ensemble le chemin de l'Europe</i>	5	<i>Gemeinsam den Weg Europa gehen</i>
<i>Les Balkans : un défi pour la coopération internationale des jeunes ?</i>	6	<i>Der Balkan: neue Herausforderungen für die internationale Jugendarbeit?</i>
<i>Karambolage ou le dialogue réussi entre deux cultures et deux langues</i>	7	<i>Karambolage - über das Kunststück des Dialogs zweier Kulturen und zweier Sprachen</i>
<i>La réconciliation franco-allemande et les Balkans Une motivation, pas un modèle</i>	8-10	<i>Die deutsch-französische Versöhnung und der Balkan Motivation, nicht Modell</i>
<i>L'OFAJ et l'OGPJ ensemble pour l'Europe</i>	11	<i>DFJW und DPJW gemeinsam für Europa</i>
<i>Entre mémoire et oubli à Oradour, Dachau et Tusla</i>	12	<i>Zwischen Erinnern und Vergessen in Oradour, Dachau und Tuzla</i>
<i>Projet trinational convaincant pour jeunes et diplomates à Tunis</i>	13	<i>Trinationales Projekt überzeugt Jugendliche und Diplomaten in Tunis</i>
<i>Manchots et développement durable au Forum des Sciences franco-allemand</i>	14-15	<i>Von Pinguinen und Nachhaltigkeit: das deutsch-französische Wissenschaftsforum</i>
<i>Journée Découverte franco-allemande</i>	16	<i>Deutsch-französischer Entdeckungstag</i>
<i>40 ans d'échange de professeurs du premier degré</i>	17	<i>40 Jahre Grundschullehreraustausch</i>
<i>Semaine franco-allemande 19 - 23 janvier 2009</i>	18-19	<i>Deutsch-französische Woche 19. - 23. Januar 2009</i>
<i>Mobilité et Volontariat à l'honneur</i>	20	<i>Berufliche Mobilität und freiwilliges Engagement im Fokus</i>
<i>L'écriture et l'Europe célébrées le 22 janvier</i>	21	<i>22. Januar: Artikel zu Europa geehrt</i>
<i>Les 10 ans du programme Goldschmidt Interview G.-A. Goldschmidt</i>	22-23	<i>10 Jahre Goldschmidt-Programm Interview mit G.-A. Goldschmidt</i>
<i>« Gitti », vainqueur du prix « Dialogue en perspective » de la Berlinale</i>	24	<i>„Gitti“ gewinnt den Preis „Dialogue en perspective“ auf der Berlinale</i>
<i>L'éducation bilingue et biculturelle chez les jeunes enfants</i>	25	<i>Bilinguale und bikulturelle Erziehung bei kleinen Kindern</i>
<i>Forum Jeunes de l'OTAN à Strasbourg</i>	26	<i>NATO-Jugendforum in Straßburg</i>
<i>Nouvelles parutions</i>	27	<i>Neuerscheinungen</i>
<i>Agenda</i>	28	<i>Termine</i>





Florian Birmeyer

Prendre ensemble le chemin de l'Europe

« Développer les relations entre les jeunes français et allemands au sein d'une Europe élargie ». C'est en ces termes que le nouvel accord entre les gouvernements français et allemands a été signé le 25 avril 2005, afin d'entériner les orientations fondamentales de l'OFAJ dans le cadre de sa mission. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) s'efforce non seulement d'intensifier les relations bilatérales, afin d'encourager une meilleure entente entre les jeunes allemands et français, mais s'emploie également à les sensibiliser aux réalités de l'Europe de façon plus générale.

Les programmes trinationaux impliquent les participants de pays autres que la France et l'Allemagne et leur font partager leur expérience de plus de 40 ans d'amitié franco-allemande. Ils permettent aux participants français et allemands de prendre conscience du chemin parcouru ensemble et de réfléchir à l'avenir des échanges et partenariats bilatéraux.

Depuis sa fondation en 1963, l'OFAJ a pour mission de promouvoir les échanges entre jeunes allemands et jeunes français. C'est ainsi qu'il encourage les responsables de demain à s'initier à la coopération internationale le plus tôt possible. En accord avec les gouvernements français et allemands et avec les décisions prises par le Conseil d'Administration de l'époque, l'ouverture de son programme aux pays tiers a été mise en œuvre en plusieurs étapes.

En 1976, l'OFAJ ouvre son programme aux pays de l'Union européenne et, 15 ans plus tard, il met en application le « Triangle de Weimar », créé par les Ministres des Affaires Etrangères français et allemands. L'OFAJ soutient de plus en plus les échanges avec les pays d'Europe centrale et orientale, notamment avec la Pologne. Des fonds spéciaux attribués chaque année par l'un des deux Ministères sont mis à disposition dans cette optique. L'OFAJ s'intéresse également de très près aux projets de l'espace méditerranéen (en particulier du Maghreb). En 2000, les gouvernements français et allemands ont demandé à l'OFAJ de développer des programmes en Europe du Sud-Est. Un fonds spécial a été créé à cette occasion par les Ministères français et allemands des Affaires Etrangères.

L'OFAJ subventionne des programmes trinationaux non seulement avec des pays européens mais aussi avec des pays du monde entier. Qu'il s'agisse d'un séminaire d'étudiants en sport avec la Chine à l'occasion des Jeux Olympiques d'été 2008, d'un échange scolaire avec les Etats-Unis, d'une rencontre de jeunes au Burkina Faso ou encore d'un camp d'été en Corée du Sud, l'OFAJ est là pour faire connaître les expériences du travail de réconciliation franco-allemand. Ainsi, à travers les échanges entre jeunes d'autres pays, l'OFAJ souhaite promouvoir la rencontre, l'amitié et la solidarité entre toutes ces jeunesse.

Gemeinsam den Weg Europa gehen

Die Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend innerhalb eines erweiterten Europas fördern". Mit diesen Worten beschreibt das neue Abkommen, das am 25. April 2005 von der deutschen und der französischen Regierung unterschrieben wurde, eine der wesentlichen Zielsetzungen des Jugendwerks. Das DFJW bemüht sich nicht nur, die bilateralen Beziehungen zu intensivieren, sondern will jungen Deutschen und Franzosen Schlüsselkompetenzen für Europa verleihen, gleichzeitig Dienstleister für dieses Europa sein und seinen Beitrag zum europäischen Integrationsprozess leisten.

Die trilateralen Programme beziehen junge Leute aus anderen Ländern aus Frankreich und Deutschland ein und lassen sie an den Erfahrungen aus mehr als 40 Jahren deutsch-französischer Zusammenarbeit und Freundschaft teilhaben. Den deutschen und französischen Jugendlichen ermöglichen sie, sich des gemeinsam gegangenen Weges bewusst zu werden und über die Zukunft einer binationalen Zusammenarbeit und die Chancen ihrer Erweiterung nachzudenken.

Seit seiner Gründung im Jahr 1963 steht die Förderung von Austauschbegegnungen junger Deutscher und Franzosen im Mittelpunkt der Arbeit des DFJW. Die Öffnung der Programme für Drittländer war in der Gründungsphase des DFJW Gegenstand kontroverser Diskussionen, und wurde in Abstimmung mit der deutschen und der französischen Regierung vom Kuratorium beschlossen und in mehreren Etappen umgesetzt.

1976 öffnet das DFJW seine Programme zuerst für Jugendliche aus den damaligen Beitrittsstaaten der Europäischen Gemeinschaft – Spanien, Portugal und Griechenland –, und erweitert den Kreis der Drittländer in den darauffolgenden Jahren immer mehr. Das Jugendwerk unterstützt zunehmend den Austausch mit den Ländern Mittel- und Osteuropas, vor allem mit Polen. Hierfür steht ihm zusätzlich ein von den beiden Außenministerien jährlich zur Verfügung gestellter Sonderfonds zur Verfügung. Projekte im Mittelmeerraum (insbesondere mit den Maghreb-Staaten) werden ebenfalls vorrangig gefördert. Seit dem Jahr 2000 hat das DFJW auf Initiative der beiden Regierungen Programme in Südosteuropa aufgebaut.

Inzwischen fördert das DFJW trinationale Programme „weltweit“: Ob es sich um ein Seminar für Sportstudentinnen und Sportstudenten mit China im Rahmen der Olympischen Sommerspiele 2008 handelt, einen Studentenaustausch mit den Vereinigten Staaten, eine Jugendbegegnung mit Burkina Faso oder ein Workcamp mit Südkorea - das DFJW ist dabei, um die Erfahrungen der deutsch-französischen Versöhnungsarbeit durch Jugendaustausch mit anderen Ländern weiterzutragen und das gegenseitige Kennenlernen, die Freundschaft und das Verständnis zwischen Jugendlichen dieser Länder zu fördern.

Anne Gainville

DER BALKAN: NEUE HERAUSFORDERUNGEN FÜR DIE INTERNATIONALE JUGENDARBEIT?

Comment les différents pays de l'Europe du Sud-Est se positionnent-ils par rapport aux perspectives européennes ? Comment le dialogue interethnique évolue-t-il en Macédoine ? Quelles sont les répercussions de l'indépendance du Kosovo sur l'ensemble de la région ? Quelles sont les grandes orientations politiques de l'Union européenne concernant les Balkans et en particulier le Kosovo ? Qu'est-ce que cette politique représente pour les jeunes citoyens de la région ? Et enfin, quel est l'impact des événements politiques actuels en Europe du Sud-Est sur le travail de l'OFAJ dans les Balkans ? Ces questions ont fait l'objet d'un séminaire (d'information et de formation) du 22 au 27 novembre 2008, à Skopje, à Tetovo (Macédoine) et à Pristina (Kosovo). L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), dans le cadre de son programme pour les pays de l'Europe du Sud-Est, ainsi que des organisations partenaires originaires de France, d'Allemagne, de Bosnie-Herzégovine, de Croatie, de Serbie, de Macédoine et du Kosovo étaient à l'origine de cette manifestation.

C'est à Skopje que les participants (accompagnateurs et formateurs) ont rencontré différents représentants de la société civile macédonienne. Ils se sont penchés sur le quotidien des jeunes dans la région, ainsi que sur la situation délicate du pays en matière de politique intérieure et extérieure, notamment sur sa future adhésion à l'OTAN et à l'Union européenne.

Gérard Foussier, rédacteur en chef du magazine franco-allemand « Documents - Dokumente », a évoqué les expériences du dialogue interculturel et politique entre la France et l'Allemagne. A Tetovo, le groupe participant au séminaire a eu la chance de se rendre à l'Université de l'Europe du Sud-Est et d'assister à un discours de l'ambassadrice d'Allemagne, Ulrike Knotz, et de l'ambassadeur de France Bernard Valero, portant sur la coopération franco-allemande dans la région.

Au Kosovo, les participants ont découvert le rôle et les objectifs de la mission EULEX (chargée d'assister les institutions du Kosovo dans le domaine de la justice, de la police et des douanes) engagée récemment par l'Union européenne dans la région. Ils ont ainsi eu la possibilité de discuter avec l'ambassadeur d'Allemagne Hans Dieter Steinbach et l'ambassadrice de France Delphine Borione, de l'importance de l'Union européenne en Europe du Sud-Est. En visitant une enclave serbe, le groupe a été sensibilisé à la situation actuelle de la minorité serbe au Kosovo. A Pristina, ils ont rencontré des hauts représentants de la sphère politique, de la société civile et des médias. Ensemble, ils ont abordé l'évolution politique du pays depuis sa déclaration d'indépendance en février 2008.

Le dernier jour de la rencontre fut consacré au débat sur la mise en œuvre de nouveaux projets dans le cadre du programme de l'OFAJ pour les pays du Sud-Est, d'après les impressions et les informations que les participants avaient eues au cours du séminaire. Le succès de l'opération s'est mesuré aux nombreuses organisations partenaires venues de France, d'Allemagne et d'Europe du Sud-Est qui ont participé à ces projets. Les participants ont souligné l'importance de l'échange d'informations et des programmes de formation continue ou professionnelle visant à la coopération entre la France, l'Allemagne et l'Europe du Sud-Est. Les rencontres de jeunes trinacionales s'avèrent être, dans ce domaine, à la fois une expérience fascinante et un véritable challenge pour les accompagnateurs.

Wie steht es um die EU-Perspektive der verschiedenen Länder in Südosteuropa? Wie entwickelt sich der interethnische Dialog in Mazedonien? Wie hat sich die Unabhängigkeit des Kosovo auf die gesamte Region ausgewirkt? Welche politischen Schwerpunkte setzt die Europäische Union auf dem Balkan, insbesondere im Kosovo? Was bedeutet diese Politik für die jungen Bürger in der Region? Und wie wirken sich die aktuellen politischen Entwicklungen in Südosteuropa auf die Arbeit des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) auf dem Balkan aus? Mit diesen Fragen beschäftigten sich das DFJW im Rahmen seiner Südosteuropa-Initiative und verschiedene Partnerorganisationen aus Deutschland, Frankreich, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Serbien, Mazedonien und dem Kosovo bei einem viertägigen Informations- und Ausbildungsseminar vom 22. bis zum 27. November 2008 in Skopje, Tetovo (Mazedonien) und Pristina (Kosovo).

In Skopje trafen die Teilnehmerinnen und Teilnehmer (Gruppenbegleiter und Ausbilder) auf verschiedene Vertreter der mazedonischen Zivilgesellschaft und informierten sich über die Situation der Jugendlichen in der Region sowie über die schwierige innen- und außenpolitische Situation des Landes an der Schwelle zur NATO-Mitgliedschaft und auf dem Weg zu einer EU-Mitgliedschaft.

Erfahrungen mit dem interkulturellen und politischen Dialog zwischen Deutschland und Frankreich wurden von Gérard Foussier, Chefredakteur der deutsch-französischen Zeitschrift „Documents – Dokumente“ dargestellt. In Tetovo besuchte die Seminargruppe die South-East-Europe-University und führte ein Gespräch mit der deutschen Botschafterin, Ulrike Knotz, sowie dem französischen Botschafter, Bernard Valero, über die deutsch-französische und europäische Zusammenarbeit in der Region.

Im Kosovo informierten sich die Teilnehmer bei der neu eingerichteten EULEX-Mission über deren Aufgaben und Ziele und hatten die Möglichkeit, sich mit dem deutschen Botschafter, Hans-Dieter Steinbach, und der französischen Botschafterin, Delphine Borione, über die Bedeutung der Europäischen Union in Südosteuropa auszutauschen. Die Gruppe besuchte eine serbische Enklave und informierte sich dort über die aktuelle Situation der serbischen Minderheit im Kosovo. In Pristina trafen sich die Teilnehmerinnen und Teilnehmer mit führenden Vertretern aus Politik, Medien und Zivilgesellschaft und diskutierten über die politische Entwicklung des Landes seit der Unabhängigkeitserklärung im Februar 2008.

Auf der Basis dieser Erfahrungen und Informationen besprachen die Teilnehmer am letzten Seminartag die Entwicklung neuer Projekte im Rahmen der Südosteuropa-Initiative des DFJW. Besonders erfreulich ist, dass sich viele neue Partnerorganisationen aus Deutschland, Frankreich und Südosteuropa an diesen Projekten beteiligen. Die Teilnehmer unterstrichen, dass der Informationsaustausch und die Aus- und Fortbildungsprogramme von großer Bedeutung für die Arbeit zwischen Deutschland, Frankreich und Südosteuropa seien. Trinationale Jugendbegegnungen seien in diesem Bereich eine spannende, aber große Herausforderung für die Gruppenbegleiter.

Frank Morawietz

KARAMBOLAGE OU LE DIALOGUE RÉUSSI ENTRE DEUX CULTURES ET DEUX LANGUES

KARAMBOLAGE - ÜBER DAS KUNSTSTÜCK DES DIALOGS ZWEIER KULTUREN UND ZWEIER SPRACHEN

Le 27 janvier dernier, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et les ambassades d'Allemagne et de France, ont célébré à Skopje, en Macédoine, la journée franco-allemande. Au centre de la fête, Claire Doutriaux de l'émission phare d'ARTE « Karambolage ».

Comment aborder les différences culturelles d'une manière originale, sans tomber dans les stéréotypes et les préjugés ? Cette question figurait parmi celles développées au cours d'un débat, organisé par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), les ambassades d'Allemagne et de France ainsi que le centre de coopération pour les Balkans « Loja » ; questions toujours d'actualité dans un pays comme la Macédoine qui s'efforce petit à petit de dépasser les tensions interethniques. C'est donc à l'occasion de la journée franco-allemande que de jeunes citoyens ont été conviés à participer à ce débat, animé par Claire Doutriaux de la chaîne franco-allemande ARTE.

Dans un théâtre pour enfants de Skopje, de jeunes Allemands, Français et Macédoniens, les ambassadeurs d'Allemagne, de France et d'Autriche, et de nombreux invités ont rencontré Claire Doutriaux. Décorée du Prix Adolf Grimme, elle est l'auteur et la réalisatrice de l'émission « Karambolage ». Ensemble, ils ont souhaité aborder les différences culturelles, de manière créative. En prenant exemple sur des extraits de l'émission, les jeunes participants ont pu en apprendre plus sur les différences, petites ou grandes, séparant les cultures françaises et allemandes. Ce fut en outre pour eux l'occasion de découvrir comment il est possible, en un clin d'œil, d'expliquer les particularités respectives de la culture du voisin.

Ulrike Knotz et Bernard Valero, respectivement ambassadeur d'Allemagne et de France en Macédoine, ont ouvert le débat avec un discours dans lequel ils ont mentionné la signature du Traité de l'Elysée en 1963 ; traité fondamental marquant les débuts de la collaboration étroite et si riche entre les deux pays voisins. Les deux ambassadeurs ont aussi souligné l'importance des relations franco-allemandes dans le processus d'intégration européenne.

Das DFJW und die Botschaften Frankreichs und Deutschlands feierten mit der beliebten ARTE-Sendung „Karambolage“ den Deutsch-Französischen Tag am 27. Januar in Skopje (Mazedonien).

Wie kann man kulturelle Unterschiede differenziert ansprechen, ohne dabei neue Stereotypen und Vorurteile zu produzieren? Diese und andere Fragen standen im Mittelpunkt einer Diskussionsveranstaltung mit Claire Doutriaux vom deutsch-französischen Fernsehsender ARTE, zu der das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) zusammen mit der Deutschen Botschaft, der Französischen Botschaft und dem Center for Balkan Cooperation „Loja“ anlässlich des Deutsch-Französischen Tages junge Bürgerinnen und Bürger eingeladen hatte. Fragen, die in einem Land wie Mazedonien, das Schritt für Schritt versucht, die interethnischen Spannungen im eigenen Land zu überwinden, von ständiger Aktualität sind.

Claire Doutriaux, Grimme-Preisträgerin, Autorin und Regisseurin der ARTE-Sendung „Karambolage“, diskutierte mit jungen Menschen aus Mazedonien, Deutschland und Frankreich, den Botschaftern Frankreichs, Deutschlands und Österreichs sowie geladenen Gästen in einem Kindertheater in Skopje über den kreativen Umgang mit kulturellen Unterschieden. So konnten sich die jungen Zuhörer am Beispiel einiger Ausschnitte aus unterschiedlichen „Karambolage“-Sendungen über die kleinen und großen Unterschiede zwischen der deutschen und der französischen Kultur informieren und erleben, wie man mit einem Augenzwinkern und Kennerblick die jeweiligen Eigenarten der Kultur dem Nachbarn liebevoll nahe bringen kann.

Die deutsche Botschafterin Ulrike Knotz und der französische Botschafter Bernard Valero eröffneten die Diskussionsveranstaltung und erinnerten in ihren Redebeiträgen an die Unterzeichnung des Elysée-Vertrages 1963, der wichtigsten Grundlage der heute so vielseitigen und engen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Frankreich. Beide Botschafter unterstrichen die Bedeutung der deutsch-französischen Beziehungen für den europäischen Integrationsprozess.

Frank Morawietz



Rendez-vous à Skopje, carrefour du dialogue interculturel. / Skopje, Treffpunkt des interkulturellen Dialogs.

DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE VERSÖHNUNG UND DER BALKAN

MOTIVATION, NICHT MODELL

Depuis bientôt une dizaine d'années, différents événements franco-allemands ont été organisés dans les Balkans occidentaux ; activités qui posent la question de ce que l'histoire et l'actualité franco-allemande peuvent apporter aux pays de l'ex-Yougoslavie. Ainsi, en 2007, un séminaire a rassemblé en Bosnie-Herzégovine des viticulteurs de la région et des spécialistes de France et d'Allemagne, et en juillet 2008 un festival de cirque franco-allemand a eu lieu sur le pont de Mostar. Mais l'action de la plus grande envergure est certainement l'initiative « Echanges de jeunes » en Europe du Sud-Est de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ), lancée en 2000 après la guerre au Kosovo, à l'initiative des deux gouvernements et mettant depuis à la disposition de l'OFAJ un fonds annuel d'environ 270 000 euros. Chaque année, de nombreuses activités sont organisées, essentiellement sous forme d'échanges trilatéraux autour d'un thème commun, rassemblant des étudiants, des militants d'ONG ou des acteurs du monde socio-éducatif de France, d'Allemagne et d'un pays des Balkans occidentaux ; parallèlement des séminaires de formation et coopération sont organisés, rassemblant les responsables des ONG en charge de ces échanges en Bosnie-Herzégovine, en Croatie, au Kosovo, en Macédoine, en Serbie, en France et en Allemagne. Depuis 2001, plus de 200 rencontres organisées par plus de 100 ONG différentes ont ainsi pu être menées à bien, impliquant la participation de plus de 7 000 Français, Allemands et ressortissants des différents pays de l'ex-Yougoslavie.

Une comparaison légitime ?

Parmi les questions qui se posent, explicitement ou implicitement, dans le cadre de telles activités franco-allemandes, figure en premier lieu celle de savoir dans quelle mesure l'on peut comparer l'expérience franco-allemande et celle des Balkans occidentaux. Même s'il faut se méfier des simplifications, on peut estimer qu'après 1995-99, la situation dans les Balkans est encore plus complexe qu'entre la France et l'Allemagne après 1945.

Pourquoi faire un tel travail de comparaison dans des séminaires France-Allemagne-Balkans ? Il s'agit non seulement de comprendre la spécificité de chacune des situations, mais surtout de stimuler des réflexions et des débats, sur les différences et les similarités entre les situations, mais aussi sur les conditions d'une réconciliation en général et surtout : que faut-il faire dans les Balkans ? Où voulons-nous en venir ? La comparaison avec l'expérience franco-allemande ne constitue pas un but en soi ; elle doit être suivie de la question : que pouvons-nous tous tirer d'une telle comparaison pour un travail dans et avec les Balkans ?

Un exemple utile

Dans ce contexte, une autre question se pose : doit-on et peut-on considérer la coopération franco-allemande comme un modèle ? On peut très bien se passer du mot modèle, et plutôt considérer l'histoire franco-allemande comme un exemple, une expérience utile, un champ d'apprentissage. Un exemple parmi d'autres d'ailleurs. Il ne s'agit pas d'exporter et encore moins d'imposer un modèle, mais de proposer et de mettre à disposition une expérience. Dans un but politique, celui de soutenir le

Seit fast 10 Jahren sind verschiedene deutsch-französische Aktivitäten in den westlichen Balkanländern verwirklicht worden, Aktivitäten, die entweder explizit oder implizit die Frage aufwerfen, ob und wenn ja, welchen Beitrag die deutsch-französische Geschichte und Aktualität in Ländern Ex-Jugoslawiens leisten können. So hat 2007 in Bosnien-Herzegowina ein Weinbauseminar Winzer aus Herzegowina und Spezialisten aus Deutschland und Frankreich zusammengebracht, und im Juli 2008 wurde ein deutsch-französisches Zirkusfestival auf der Brücke von Mostar organisiert. Die mit Abstand aufwendigste Maßnahme ist jedoch sicherlich die Südosteuropa-Initiative des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW), die im Jahr 2000 nach dem Kosovokrieg auf Initiative der beiden Regierungen ins Leben gerufen wurde und für die dem DFJW seither jährlich ungefähr 270.000 Euro zur Verfügung stehen. Jedes Jahr wird eine Vielzahl von Aktivitäten angeboten, im Wesentlichen in Form von trilateralen Austauschprogrammen, die sich um ein gemeinsames Thema drehen und vor allem Studenten, Mitglieder von NGOs oder Akteure aus dem sozialen Bildungsbereich zusammenbringen, die aus Deutschland, Frankreich und jeweils einem der westlichen Balkanländer stammen. Parallel dazu finden Bildungs- und Kooperationsseminare mit NGO-Verantwortlichen statt, beauftragt mit dem Austausch zwischen Bosnien-Herzegowina, Kroatien, dem Kosovo, Mazedonien, Serbien, Deutschland und Frankreich. Seit 2001 konnten mehr als 200 Begegnungen durchgeführt werden, organisiert von mehr als 100 verschiedenen NGOs und unter Teilnahme von über 7 000 Deutschen, Franzosen und Staatsangehörigen der verschiedenen Länder Ex-Jugoslawiens.

Ein legitimer Vergleich?

Unter all den Fragen, die sich im Rahmen dieser deutsch-französischen Aktivitäten direkt oder indirekt ergeben, steht an erster Stelle die nach der Legitimität eines Vergleichs zwischen der deutsch-französischen Erfahrung und der des Westbalkans. Man sollte sich zwar vor allzu groben Vereinfachungen hüten, so kann man doch davon ausgehen, dass die Lage auf dem Balkan nach den Jahren 1995 -1999 noch komplexer ist als die zwischen Frankreich und Deutschland nach 1945.

Zu welchem Zweck sollen nun solche Vergleiche in den Frankreich, Deutschland und die Balkanländer zusammenbringenden Seminaren analysiert werden? Es geht nicht nur darum, das Spezifische an der jeweiligen Situation zu verstehen, sondern vielmehr, Überlegungen und Diskussionen zu Unterschieden und Gemeinsamkeiten anzustoßen, vor allem auch zu den Bedingungen einer Versöhnung im Allgemeinen.



processus de réconciliation au sein des Balkans, de développement de la société civile dans la région et son cheminement vers l'Union européenne. Plus concrètement : encourager et soutenir ceux qui veulent aller de l'avant dans les Balkans, les citoyens de bonne volonté, qui se battent dans un climat de nationalisme et d'apathie politique et qui essaient, dans des conditions difficiles, de construire la démocratie et l'Europe dans les Balkans.

En effet, l'expérience montre que la présence franco-allemande et le fait de parler des relations franco-allemandes peuvent être très bénéfiques, à différents niveaux. Ainsi, en 2005, dans un groupe franco-allemand-kosovar, rassemblant des Kosovars albanais et des Kosovars serbes qui ne se connaissaient pas auparavant et qui, malgré toute bonne volonté, étaient imprégnés de méfiance mutuelle, la confrontation avec l'histoire et l'actualité franco-allemande à Strasbourg les a soudainement amenés, sans que cela ait été inscrit au programme, à évoquer la situation au Kosovo. C'était la première fois qu'ils en parlaient ensemble, et si ce ne fut pas une discussion facile, ce fut une discussion où chacun s'efforça d'exprimer son point de vue et d'écouter celui de l'autre. Même si les Français et les Allemands ne sont pas directement intervenus dans cette discussion, leur présence a automatiquement contribué à relativiser la confrontation directe.



Wikipedia

Redécouvrir sa propre histoire

Mais également pour les Français et les Allemands, des résultats positifs peuvent être constatés. Au delà de la découverte générale d'une région que la plupart ne connaissaient pas du tout auparavant et de la naissance d'une motivation de s'y intéresser davantage, différentes expériences ont montré comment une présentation de l'histoire franco-allemande, et justement aussi de son passé douloureux, peut aider les ressortissants de deux parties de l'Europe à franchir le pas pour parler du thème de la guerre dans les Balkans. Il est

vrai que Français et Allemands n'osent souvent pas aborder le thème de la guerre dans les Balkans ; en même temps, la question de la guerre plane inévitablement, et constitue souvent un blocage à l'approfondissement des relations individuelles et intergroupes. Le détour par le franco-allemand peut ainsi s'avérer être une approche productive pour aborder ensemble cette thématique difficile et délicate. Par ailleurs, à travers le détour des Balkans, Français et Allemands redécouvrent souvent leur propre histoire. Et les questions posées par des participants des Balkans amènent à s'interroger sur le rôle et l'essence du franco-allemand, hier et aujourd'hui, et à éviter de tomber dans l'autosatisfaction : Pourquoi a-t-il fallu soixante ans pour créer un manuel d'histoire franco-allemand commun ? Où a été le couple franco-allemand pendant les guerres en ex-Yougoslavie ? Est-ce qu'aujourd'hui, la France et l'Allemagne s'engagent assez dans les Balkans ?

Ein nützliches Beispiel

Die dringlichsten Fragen lauten also: Was ist auf dem Balkan zu tun? Worauf wollen wir hinaus? Der Vergleich mit der deutsch-französischen Erfahrung stellt per se noch kein Ziel dar; ihm muss sich die Frage anschließen, was wir aus einem derartigen Vergleich für eine Aufarbeitung in und mit den Balkanstaaten lernen können. In diesem Zusammenhang stellt sich noch eine andere Frage: Soll und kann man die deutsch-französische Zusammenarbeit als ein Modell betrachten? Man kann problemlos auf den Begriff „Modell“ verzichten und die deutsch-französische Geschichte eher als ein Beispiel, ein nützliches Beispiel, ein Experimentierfeld bezeichnen, wobei es ein Beispiel unter vielen bleibt. Es handelt sich nicht darum, ein Modell zu exportieren, geschweige denn zu oktroyieren, sondern darum, eine Erfahrung zu teilen und verfügbar zu machen. Das Ganze in einer politischen Absicht, die darin besteht, den Versöhnungsprozess auf dem Balkan, die Zivilgesellschaft in dieser Region und ihre Annäherung an die Europäische Union zu unterstützen. Noch konkreter formuliert gilt es, diejenigen, die in den Balkanländern Veränderungen schaffen wollen, zu ermutigen und zu unterstützen – engagierte Bürger, die in einem von Nationalismus und politischer Apathie geprägten Klima kämpfen, und die versuchen, unter schwierigen Bedingungen die Demokratie und Europa auf dem Balkan aufzubauen.

In der Tat zeigt die Erfahrung, dass die deutsch-französische Präsenz und das offene Interesse am Verhältnis zwischen Frankreich und Deutschland in vielerlei Hinsicht überaus gewinnbringend sein können. Die Teilnehmer einer deutsch-französisch-kosovarischen Gruppe, die einander unbekannt und trotz guter Absichten durch gegenseitiges Misstrauen geprägte Kosovo-Albaner und Kosovo-Serben vereinte, wurden 2005 in Straßburg durch die Auseinandersetzung mit der deutsch-französischen Geschichte und Gegenwart spontan dazu veranlasst, die Situation im Kosovo ganz ohne Vorgaben im Programm anzusprechen. Es war ihre erste gemeinsame Diskussion darüber, und obwohl es kein leichter Moment war, so bemühten sich doch immerhin alle, ihren Standpunkt zu formulieren und den ihres Gegenübers anzuhören. Auch wenn sich Franzosen und Deutsche an dieser Diskussion nicht direkt beteiligten, hat ihre Anwesenheit automatisch dazu beigetragen, die unmittelbare Konfrontation zu relativieren.

Die eigene Geschichte neu entdecken

Doch auch für Franzosen und Deutsche lassen sich positive Ergebnisse verbuchen. Abgesehen von der allgemeinen Entdeckung einer Region, die den allermeisten bis dato unbekannt war und der Motivation, sich mehr für sie zu interessieren, haben verschiedene Erfahrungen gezeigt, wie die Darstellung der deutsch-französischen Geschichte und gerade auch ihrer schmerzlichen Vergangenheit, Staatsbürgern aus zwei Teilen Europas helfen kann, sich zu überwinden und über das Thema der Balkankriege zu sprechen. Es ist richtig, dass Franzosen und Deutsche die Balkankriege häufig nicht anzusprechen wagen; gleichzeitig steht die Frage des Krieges unweigerlich im Raum und bildet oft ein Hindernis bei der Vertiefung von individuellen oder Gruppen-Beziehungen. Der Umweg über den deutsch-französischen Aspekt kann sich auf diese Weise als produktiver Ansatz erweisen, gemeinsam diese schwierige und heikle Thematik anzusprechen. Im übrigen entdecken Franzosen und Deutsche über die Querverbindung zum Balkan oft ihre eigene Geschichte neu. Die von den Teilnehmern aus den Balkanländern gestellten Fragen fördern das Nachdenken über die Rolle und das Wesen des deutsch-französischen

Des mini-laboratoires pour une société civile européenne

Travailler avec les Balkans sur la base de l'expérience franco-allemande peut rendre plus solides les fondements de l'engagement des uns et des autres et favoriser l'ouverture et le rapprochement entre l'ensemble des parties européennes concernées. De plus, la coopération franco-allemande peut fournir une vision, l'histoire franco-allemande des indications, et les deux ensemble, en lien avec les Balkans, une motivation et de nouvelles perspectives, tout en provoquant des remises en questions et des tensions, essentielles à tout processus d'apprentissage. En fait, ces rencontres rassemblant Français, Allemands et citoyens des pays de l'ex-Yougoslavie constituent des mini-laboratoires d'élaboration d'une véritable société civile européenne, et sont autant de petits pas vers une véritable intégration européenne des Balkans. A condition qu'ils soient réalisés dans un esprit de coopération, que Français et Allemands acceptent qu'ils puissent également apprendre quelque chose, et qu'ils reconnaissent eux aussi devoir faire face à des questions dérangeantes. L'intégration européenne des Balkans n'est pas un processus à sens unique, mais un processus où Français et Allemands doivent s'engager activement et doivent également consentir à faire des efforts sur eux-mêmes.

Nicolas Moll

Nicolas Moll est historien. Agent de l'OFAJ de janvier 2001 à mars 2007, il a participé à l'élaboration et au développement de l'Initiative de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse dans le Sud-Est de l'Europe après 2001. Cette analyse a été plus largement développée par l'auteur dans le N° 349/350 de la revue L'Europe en formation, parue fin 2008.

Fondée à l'automne 1945, « Documents, revue du dialogue franco-allemand » est la plus ancienne des publications consacrées aux relations entre la France et l'Allemagne. Elle propose tous les deux mois des analyses sur la vie politique, économique et culturelle en Allemagne et réalise des dossiers communs avec sa partenaire allemande "Dokumente".

Le dernier numéro est consacré à la politique européenne de voisinage et aux initiatives trilatérales de l'OFAJ dans les Balkans. Pour plus d'informations : www.revuedocuments.com



Verhältnisses, gestern wie heute, und schützen vor Selbstgerechtigkeit: Weshalb hat es bis zum Entstehen eines gemeinsamen deutschfranzösischen Geschichtsbuches sechzig Jahre gebraucht? Wo war das deutsch-französische Duo während der Kriege im früheren Jugoslawien? Engagieren sich Frankreich und Deutschland auf dem Balkan heute ausreichend?

Mini-Labore für eine europäische Zivilgesellschaft

Mit den Balkanländern am Deutsch-Französischen zu arbeiten, kann die Grundlagen des jeweiligen Engagements festigen und den Öffnungs- und Annäherungsprozess auf dem Balkan zwischen Deutschen und Franzosen und zwischen den verschiedenen Teilen Europas begünstigen. Die deutsch-französische Kooperation kann eine bestimmte Sichtweise liefern, die deutsch-französische Geschichte Hinweise, und beide zusammen können in Verbindung mit den Balkanländern zu einer Motivation und neuen Perspektiven wie auch zu Infragestellungen und

Irritationen führen, die wesentlich sind für jeglichen Lernprozess. Tatsächlich schaffen diese Begegnungen zwischen Deutschen, Franzosen und Bürgern verschiedener Länder Ex-Jugoslawiens Mini-Labore zur Ausarbeitung einer europäischen Zivilgesellschaft und tragen somit schrittweise zu einer wahrhaften europäischen Integration der Balkanländer bei. Dies ist zu erreichen unter den Voraussetzungen, dass sie im Sinne einer Kooperation durchgeführt werden, dass Franzosen und Deutsche akzeptieren, dass sie ebenfalls etwas lernen können, und dass sie akzeptieren, dass sie sich auch irritierende Fragen stellen lassen müssen. Die europäische Integration der Balkanländer ist kein einseitiger Prozess, sondern ein Prozess, bei dem sich Deutsche und Franzosen aktiv einsetzen und ebenso zustimmen müssen, an sich selbst zu arbeiten.

Nicolas Moll ist Historiker und war von 2001 bis 2007 Mitarbeiter des DFJW. In dieser Funktion hat er am Aufbau der Südosteuropa-Initiative mitgearbeitet. Der vorliegende Artikel basiert auf einer Analyse, die in ungekürzter Form Ende 2008 in der Zeitschrift Revue L'Europe en formation (N° 349/350) veröffentlicht wurde.

Gegründet im Herbst 1945 ist, „DOKUMENTE, Zeitschrift für den deutsch-französischen Dialog“ die älteste Publikation, die sich mit den deutsch-französischen Beziehungen beschäftigt. Jeden zweiten Monat informiert sie über die aktuellen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Entwicklungen in Frankreich und veröffentlicht gemeinsame Artikel mit ihrem französischen Pendant „Documents“. Die aktuelle Ausgabe widmet sich der europäischen Nachbarschaftspolitik und den trinationalen Initiativen des DFJW in den Balkanländern. Mehr unter : www.zeitschrift-dokumente.de

DFJW UND DPJW GEMEINSAM FÜR EUROPA

La Pologne était et reste le partenaire le plus important des programmes trilatéraux de l'OFAJ, résultat de la volonté des gouvernements de promouvoir la coopération franco-germano-polonaise, et ce, en vue de favoriser la construction européenne. L'OFAJ a servi de modèle à la création de l'Office Germano-Polonais pour la Jeunesse et ses agents ont conseillé l'équipe en charge de la création de l'OGPJ sur les demandes de subventions, la gestion de l'organisme, ou encore l'utilisation de logiciels. En plus de mettre en place des programmes complémentaires visant à promouvoir les programmes d'échange, les Secrétaires Généraux de l'OFAJ et les dirigeants de l'OGPJ, ainsi que leurs collaborateurs, se retrouvent régulièrement pour partager leurs expériences. Cette coopération s'est intensifiée ces dernières années avec la création, fin 2006, d'un programme commun franco-germano-polonais sur les méthodes d'évaluation de rencontres internationales de jeunes. Les directions des deux offices se sont réunies avec les responsables des différents services, afin d'approfondir davantage les liens qui les unissent.



La coopération franco-germano-polonaise au service de la construction européenne.
Die deutsch-französisch-polnische Zusammenarbeit im Dienst der europäischen Einigung.

Parallèlement aux rencontres trilatérales, l'OFAJ et l'OGPJ organisent des rencontres de jeunes, de multiplicateurs, de responsables, d'animateurs de jeunes ou encore d'enseignants. Rappelons le caractère exemplaire de la série de manifestations organisées pour les jeunes français, allemands et polonais. Parmi celles-ci : le rallye culturel « Tridem » Paris/Berlin/Varsovie, à l'été 2005, qui a réuni plus de 100 jeunes des trois pays. En 2004, le prix Carlo Schmid a été décerné conjointement à l'OFAJ et l'OGPJ « pour leur travail collectif européen exceptionnel, pour et avec les jeunes, qui dépasse les frontières ». En 2007, ils ont remporté le Prix « Adam Mickiewicz » destiné à récompenser les activités menées en faveur du « Triangle de Weimar ». Ce prix souligne les efforts des deux offices pour avancer vers une Europe unie. Un succès qui se traduit également en chiffres : depuis 1990, l'OFAJ a organisé plus de 1 000 rencontres franco-germano-polonaises. Plus de 30 000 jeunes et responsables encadrant le travail des jeunes y ont participé.

Polen war und ist nach wie vor der wichtigste Partner der trilateralen Programme des DFJW. Dies entspricht dem Willen der Regierungen, die deutsch-französisch-polnische Zusammenarbeit im Hinblick auf die europäische Integration besonders zu fördern. Bei der Gründung des Deutsch-Polnischen Jugendwerks (DPJW) stand das DFJW Pate. In der Anfangsphase fanden beratende Gespräche zwischen den Mitarbeitern des DFJW und dem Stab für den Aufbau des DPJW über Förderverfahren, Betriebsabläufe, oder auch Software statt. Neben einer komplementären Förderung der Austauschprogramme findet ein regelmäßiger Informationsaustausch zwischen den Generalsekretären des DFJW und den Geschäftsführern des DPJW sowie zwischen den Mitarbeitern der beiden Institutionen statt. Die Zusammenarbeit wurde in den letzten Jahren noch weiter intensiviert: eine gemeinsame umfangreiche Auswertungsmethode deutsch-französisch-polnischer Programme wurde Ende 2006 fertiggestellt, ein Arbeitstreffen der Spitze beider Jugendwerke samt Leitern der Förderreferate wurde durchgeführt, bei dem eine noch engere Verzahnung der Aktivitäten erreicht wurde und das DFJW greift seinerseits nun bei der Überarbeitung seiner Richtlinien auf die Expertise des DPJW zurück.

Neben der Förderung von trilateralen Begegnungen führen DFJW und DPJW auch immer wieder gemeinsam besonders interessante oder beispielhafte Begegnungen durch – sowohl mit Jugendlichen selbst als auch mit Multiplikatoren, Verantwortlichen und Animatoren der Jugendarbeit und Mitarbeitern im Bildungsbereich. Exemplarisch sollen hier eine Veranstaltungsreihe für junge deutsche, französische und polnische Journalisten genannt werden sowie die Kultur-Rallye „Tridem“ Paris / Berlin / Warschau im Sommer 2005 mit mehr als 100 Jugendlichen aus den drei Ländern.

Dass die beiden Jugendwerke exzellente Arbeit leisten, wurde ihnen auch von außen bestätigt: Für die „herausragende, grenzüberschreitende, europäische und nachbarschaftliche Gemeinschaftsarbeit für und mit Jugendlichen“ wurde beiden gemeinsam 2004 der Carlo-Schmid-Preis verliehen. 2007 wurden DFJW und DPJW mit dem „Adam-Mickiewicz-Preis für Verdienste um das Weimarer Dreieck“ ausgezeichnet. Mit der Preisvergabe sollte der Erfolg, mit dem beide Jugendwerke an der Verwirklichung der Vision eines vereinten Europas arbeiten, hervorgehoben werden.

Dieser Erfolg lässt sich auch an Zahlen festmachen: Seit 1990 hat das DFJW über 1.000 deutsch-französisch-polnische Begegnungen gefördert. Mehr als 30.000 Jugendliche und Verantwortliche der Jugendarbeit haben daran teilgenommen.

- **Programm-Beispiele 2009 / exemples de programmes 2009 :**
- **29/03 - 03/04/2009 Orléans**
- Histoire commune culture commune : échange scolaire entre des lycéens d'Orléans, d'Aachen, et de Krakow.
- **27/04 - 02/05/2009 Czeszochowa (Pologne/Polen)**
- Séminaire franco-germano-polonais pour jeunes demandeurs d'emploi.
- **13/05/ - 18/05/2009 Köln**
- Warsaw-Cologne-Paris-Simulation: Trinationales Seminar in Europarecht organisert von der Uni Köln, Sciences Po Paris und der European School of Law Warschau.
- **10/05 - 17/05/2009 Caen**
- Echange trinationale d'apprentissage avec stage en entreprise organisé par les chambres de métiers de Caen, Würzburg et Gdansk.

ZWISCHEN ERINNERN UND VERGESSEN IN ORADOUR, DACHAU UND TUZLA

Un projet de coopération trinationale entre jeunes adultes de France, d'Allemagne et de Bosnie-Herzégovine organisé par l'OFAJ, le Centre de la Mémoire d'Oradour, le DDJS Haute-Vienne et Limousin, la Jugendgästehaus Dachau et IPAK Tuzla.

« En parcourant les ruines d'Oradour, j'ai senti un poids peser sur mes épaules. Les maisons brûlées m'ont rappelé la guerre de Bosnie », dit un participant. Pour les Français et les Allemands, ce témoignage a quelque chose de déconcertant au premier abord, mais se révèle vite instructif. Depuis, le national-socialisme n'est plus pour eux que le *souvenir froid* d'une époque qui appartient désormais au passé et dont les témoins vivants se font de plus en plus rares. L'un d'entre eux est Robert

Hébras. Le 10 juin 1944, il a survécu au massacre d'Oradour-sur-Glane, village entièrement détruit et théâtre d'une exécution systématique par une division de SS qui a fait 642 victimes. M. Hébras, resté pratiquement indemne malgré les exécutions massives perpétrées ce jour-là par les Allemands, a pu s'enfuir d'une grange en flammes. Lui-même considère que sa survie tient du miracle. Mais comment la vie a-t-elle continué ? Comment Oradour et la France ont-ils commémoré l'événement ? Et lorsqu'il parle avec des jeunes, que pense-t-il aujourd'hui des relations entre la France et l'Allemagne, de leurs efforts de réconciliation et de leur volonté de mener une politique commune de la mémoire ?

Ce séminaire en trois phases est consacré à la « mémorialisation » des lieux de massacre et des conflits armés dans l'Europe du 20^{ème} siècle. Les participants passent ensemble une semaine à Oradour-sur-Glane en France, une semaine à Dachau en Allemagne et une semaine à Tuzla, Srebrenica et Sarajevo, en Bosnie-Herzégovine. Au programme : étude approfondie de l'histoire des lieux, visites de monuments commémoratifs, entretiens avec des témoins de leur temps, débats avec des spécialistes et des politiciens. Gerda Hasselfeldt, vice-présidente du parlement allemand, a expliqué aux participants du séminaire de Dachau en décembre 2008 qu'en raison de son passé, l'Allemagne est plus que tout autre tenue d'entretenir la mémoire des événements. « Mais le souvenir se suffit pas. Il faut aussi tirer des leçons des atrocités commises ». Les participants sont perplexes : pourquoi alors la France et l'Allemagne sont-elles restées passives pendant la guerre de Bosnie ? Les trois mots « *Plus jamais ça !* », prononcés avec tant de véhémence après la Seconde guerre mondiale ne sont-ils qu'une formule creuse ne laissant aucune place à l'action ?

La dernière phase du séminaire aura lieu en mai 2009 à Tuzla, Srebrenica et Sarajevo, en Bosnie. Une série de débats est prévue cette fois sur les événements de la guerre de Bosnie, qui sont des *souvenirs encore chauds* mais aussi personnels, du moins en ce qui concerne les participants bosniaques. En attendant, sur internet, les participants signalent les liens thématiques intéressants, parlent de leur vie de tous les jours et de leurs vacances. Car le séminaire a également ceci de positif qu'il a permis de créer une relation de confiance entre les personnes : un atout, à la fois pour encourager le débat et pour surmonter les différences culturelles.

Ein trinationales Kooperationsprojekt mit jungen Erwachsenen aus Frankreich, Deutschland und Bosnien und Herzegowina, veranstaltet vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW), Centre de la Mémoire d'Oradour, DDJS Haute-Vienne et Limousin, Jugendgästehaus Dachau und IPAK Tuzla.



Elvir, un participant de Bosnie-Herzégovine dans les ruines d'Oradour.
Elvir, Teilnehmer aus Bosnien-Herzegowina in den Ruinen von Oradour.

Nina Ritz

„Als ich durch die Ruinen von Oradour gegangen bin, fühlte ich fast physisch Druck auf meinen Schultern. Die ausgebrannten Häuser erinnerten mich an den Bosnienkrieg“, schildert einer der Teilnehmer. Für die deutschen und die französischen Seminarkollegen ist seine Perspektive zunächst befremdend, aber letztlich aufschlussreich. Für sie ist der Nationalsozialismus inzwischen zu einer *kalten Erinnerung* geworden, eine historisierte Epoche, über die immer weniger Zeitzeugen unmittelbar berichten können. Einer von ihnen ist Robert Hébras, Überlebender des Massakers von Oradour-sur-Glane, wo am 10. Juni 1944 eine SS-Division ein ganzes Dorf auslöschte und 642 Menschen tötete. Hébras, der trotz der Massenerschießungen durch die Deutschen weitgehend unverletzt blieb, rettete sich aus einer

brennenden Scheune. Sein Überleben beschreibt er als bloßes Wunder. Aber wie ging es weiter? Wie erinnerte man in Oradour und in Frankreich an das Geschehene? Und wie denkt Robert Hébras heute, im Gespräch mit jungen Menschen, über das Verhältnis zwischen Deutschland und Frankreich und das Bemühen um Aussöhnung und eine gemeinsame Erinnerungspolitik?

Fragen der Erinnerung an Orte des Verbrechens und der kriegerischen Auseinandersetzung in Europa im 20. Jahrhundert stehen im Mittelpunkt des dreiteiligen Seminars. Jeweils eine Woche verbringen die Teilnehmer gemeinsam in Oradour-sur-Glane (Frankreich), in Dachau (Deutschland) und in Tuzla, Srebrenica und Sarajevo (Bosnien und Herzegowina). Dort setzen sie sich intensiv mit der jeweiligen Geschichte des Ortes auseinander, besuchen Gedenkstätten, sprechen mit Zeitzeugen, führen Gespräche mit Fachreferenten und Politikern. Gerda Hasselfeldt, Vizepräsidentin des Deutschen Bundestags, setzte den Seminarteilnehmern im Dezember 2008 in Dachau auseinander, dass Deutschland aufgrund seiner Vergangenheit eine besondere Verantwortung habe, die Erinnerung an das Geschehene aufrecht zu erhalten. „Doch Erinnern allein reicht nicht aus. Es müssen aus den Schrecken der Geschichte auch Konsequenzen gezogen werden“, so Hasselfeldt. Die Seminarteilnehmer sind irritiert. Warum sind Deutschland und Frankreich dann passiv geblieben während des Bosnienkrieges? Klingt das nach dem Zweiten Weltkrieg viel beschworene Diktum des *Nie wieder!* in diesem Kontext nicht nur wie eine hohle Phrase, losgelöst von jeder Handlungsoption?

Die letzte Seminarphase findet im Mai 2009 in Tuzla, Srebrenica und Sarajevo in Bosnien statt. Dort wird noch einmal diskutiert, dieses Mal über die Geschehnisse im Bosnienkrieg, eine noch gänzlich *heiße Erinnerung* und für die bosnischen Teilnehmer auch eine persönliche. Bis dahin tauschen sich die Seminarkollegen rege per e-mail aus. Sie informieren sich über thematische Links und erzählen von Alltags- und Urlaubserlebnissen. Denn auch das ist im Seminar gelungen: Ein persönliches Vertrauensverhältnis zu schaffen, das einen ebenso offenen wie kontrollierten Austausch ermöglicht und kulturelle Differenzen überwindet.

Nina Ritz

PROJET TRINATIONAL CONVAINCANT POUR JEUNES ET DIPLOMATES À TUNIS

TRINATIONALES PROJEKT ÜBERZEUGT JUGENDLICHE UND DIPLOMATEN IN TUNIS

La fondation à but non lucratif « Elemente der Begeisterung » a été créée en novembre 2008 afin d'organiser des ateliers trinationaux entre jeunes Français, Allemands et Arabes. Ces rencontres entre l'Occident et l'Orient ont pour objectif d'améliorer la compréhension de l'autre. « Elemente der Begeisterung » captive par sa qualité à la fois pédagogique et artistique.

Avec ce cycle trinationnel, la Fondation désire réaliser une nouvelle interprétation interdisciplinaire de l'opéra baroque d'Henry Purcell, « Didon et Énée ». L'histoire de Didon et Énée a été choisie en raison de son appartenance aux deux cultures, arabe et européenne, de sorte que le sujet artistique promette un travail en partenariat. L'interaction entre des jeunes d'origines différentes permet de faire une expérience concrète et durable de processus abstraits tels que l'altérité, le départ, l'aventure et la persécution. Par la même occasion, les spectateurs peuvent mesurer le rôle des échanges interculturels dans la transgression des barrières. Le cycle a commencé à l'été 2008 au Centre Méditerranéen d'Études Françaises à Cap d'Ail, où 65 étudiants en musique, art théâtral, arts plastiques et sciences ont préparé un spectacle présenté, par la suite, au Cap d'Ail et à l'Institut Goethe de Lyon.

La rencontre organisée au mois de mars en Tunisie a constitué la seconde étape de ce cycle trinationnel. Dans le cadre d'un atelier de dix jours, les jeunes ont réalisé un travail à la fois créatif, artistique et scientifique auquel ils ont ajouté des éléments musicaux des trois pays. Ces échanges à la fois riches en expériences et productifs ont culminé dans une matinée, organisée le 22 mars à la résidence de l'ambassadeur allemand à Tunis, Dr. Horst-Wolfram Kerll. Parmi les invités figuraient des journalistes français, allemands et tunisiens, mais aussi les ambassadeurs d'Allemagne, du Brésil et d'Autriche. Pendant une heure, ce public international s'est laissé littéralement envoûter par le spectacle. Un ensemble émouvant alliant à la fois des éléments de jazz européen composés en majorité par les participants, et des instruments arabes traditionnels, s'est terminé par un morceau symbolique intitulé « Peace ».

À la suite de quoi l'ambassadeur allemand a déclaré : « J'aimerais faire une remarque personnelle : le monde a besoin d'un plus grand nombre de présidents, de chefs de gouvernements et de ministres mélomanes pour construire et maintenir une paix réelle et durable dans le monde ! ». L'ambassadeur a invité les jeunes à faire une seconde représentation à Tunis en mars 2010. La troisième étape du cycle sera consacrée à la poursuite de la réalisation de la pièce « Didon et Énée » par les jeunes pendant l'été 2009, qui sera clôturée par sa représentation solennelle le 1^{er} septembre au Conservatoire supérieur de Musique et de Théâtre de Leipzig. La réalisation de ce cycle trinationnel n'est possible que grâce aux conseils et à l'aimable soutien de l'OFAJ.

Die gemeinnützige Stiftung „Elemente der Begeisterung“ wurde im November 2008 gegründet, um trinationale Workshops mit deutschen, französischen und arabischen Jugendlichen durchzuführen. Diese Begegnungen zwischen Okzident und Orient sollen ein besseres Verständnis der jeweils anderen Kultur ermöglichen. „Elemente der Begeisterung“ überzeugt dabei mit gleichzeitig hoher pädagogischer und künstlerischer Qualität.

Ziel des aktuellen trinationalen Zyklus der Stiftung ist die interdisziplinäre Neufassung des Theaterstückes „Dido und Aeneas“ auf Grundlage der Barockoper von Henry Purcell. Die Geschichte „Dido und Aeneas“ wurde ausgewählt, weil diese gleichermaßen zum arabischen wie zum europäischen Kulturkreis gehört. So ergibt sich bereits durch das künstlerische Sujet eine partnerschaftliche Zusammenarbeit. Durch das Zusammenspiel junger Menschen unterschiedlicher Herkunft lassen sich abstrakte Vorgänge wie Fremdsein, Aufbruch, Abenteuer und Vertreibung nachhaltig erfahrbar machen. Auch die Zuschauer der Aufführungen können erleben, wie Grenzen durch interkulturellen Austausch überwunden werden. Der Zyklus begann im Sommer 2008 im Centre Méditerranée des Etudes Francaises in Cap d'Ail. Hier erarbeiteten 65 Studierende der Musik, des Theaters, der Bildenden Kunst und der Wissenschaft eine Aufführung, welche sie in Cap d'Ail und im Goethe-Institut in Lyon der Öffentlichkeit vorstellten.



Les rencontres entre l'Occident et l'Orient améliorent la compréhension de l'autre.

Die Begegnungen zwischen Okzident und Orient sollen ein besseres Verständnis der jeweils anderen Kultur ermöglichen.

Tim Peix

Zweite Station des trinationalen Zyklus war die Begegnung im März in Tunesien. Während ihres 10-tägigen Workshops hatten die Jugendlichen die Chance zur kreativen künstlerisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit. Hierbei mischten sich musikalische Elemente aus allen drei Herkunftsländern. Höhepunkt eines an Erlebnissen und Ergebnissen reichen Austausches war die Matinée am 22. März in der Residenz des deutschen Botschafters in Tunis, Dr. Horst-Wolfram Kerll. Gäste waren neben deutschen, französischen und tunesischen Journalisten die Botschafter von Deutschland, Brasilien und Österreich. Die Aufführung konnte das internationale Publikum über eine Stunde lang in seinen Bann ziehen. Ein berührendes Zusammenspiel zwischen

europäischem Jazz, meist in Form von Eigenkompositionen der Teilnehmer, sowie traditionellen arabischen Instrumenten endete symbolisch mit dem Lied „Peace“.

Darauf sagte der Deutsche Botschafter: „Ich möchte als persönliche Anmerkung hinzufügen, dass die Welt viel mehr musikalische Präsidenten, Regierungschefs und Minister braucht, um Frieden in der Welt wirklich zu erreichen und dauerhaft sicherzustellen!“. Der Botschafter lud die Jugendlichen für eine Aufführung im März 2010 erneut nach Tunis ein. Als dritte Station des Zyklus wird im Sommer 2009 das Stück „Dido und Aeneas“ von den Jugendlichen weiterentwickelt und am 1. September in der Hochschule für Musik und Theater Leipzig feierlich präsentiert. Die Durchführung des trinationalen Zyklus ist nur durch die freundliche Beratung und Unterstützung des Deutsch-Französischen Jugendwerks möglich.

Robert Benjamin Biskop

VON PINGUINEN UND NACHHALTIGKEIT: DAS DEUTSCH-FRANZÖSISCHE WISSENSCHAFTSFORUM

Il y a peu de temps encore, manchots, ours polaires, enfants et adultes, classes et familles se côtoyaient ici. Mais aujourd'hui, les salles et l'auditorium de la Cité des sciences et de l'industrie, où le français, l'allemand et le québécois ont retenti pendant la durée du Forum des Sciences franco-allemand, se sont vidés et les derniers exposants sont repartis, remballant leur glacier en polystyrène.

Ce Forum, organisé du 16 au 21 mars 2009 par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et de nombreux partenaires, avait pour objectif de donner à des élèves et à des étudiants la possibilité d'approfondir des questions scientifiques d'actualité, de présenter au public leurs propres projets scientifiques et de rencontrer des chercheurs professionnels. Jean Jouzel, Prix Nobel de la paix 2007 (avec Al Gore et les autres membres du GIEC), honora les jeunes exposants de sa présence en tant que parrain officiel de l'événement.

Le Forum des Sciences, qui a vu le jour à Dresde en 1997, en est à sa septième édition et la manifestation parisienne clôturait l'Année Polaire Internationale (API), ouverte par le Forum des Sciences à Berlin en novembre 2007.

La dernière semaine encore trottait ici les enfants, les adultes, les classes et les familles, les pingouins et les ours polaires – aujourd'hui est le lieu de l'exposition au premier étage de la Cité des sciences et de l'industrie à nouveau vide, les derniers modèles de glaciers, les derniers exposants ont quitté. Même dans le hall de la Cité des sciences est à nouveau silencieux, les écouteurs de traduction pour les étudiants de France, d'Allemagne et du Québec sont à nouveau emballés.

Le 16. au 21. März 2009 veranstaltete das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) an diesem Ort das deutsch-französische Wissenschaftsforum 2009, das Schülerinnen und Schülern sowie Studierenden die Möglichkeit geben soll, ihre eigenen Projekte vorzustellen, gemeinsam aktuell relevante (natur)wissenschaftliche Themen zu vertiefen und sich untereinander und mit Forscherinnen und Forschern auszutauschen.

Das deutsch-französische Wissenschaftsforum blickt inzwischen auf eine stattliche Geschichte zurück. Nach dem ersten Forum 1997 in Dresden organisierte das DFJW zusammen mit verschiedenen Partnerorganisationen das diesjährige Treffen zum nun siebten Mal – anlässlich des zu Ende gehenden Internationalen Polarjahres, das bereits beim vorigen Wissenschaftsforum 2007 in Berlin eingeleitet wurde.



Le Forum des Sciences donne à des élèves la possibilité de présenter au public leurs propres projets scientifiques.
Das Wissenschaftsforum gibt Schülern die Möglichkeit, ihre eigene Projekte vorzustellen.



OFAJ-DFJW/Hervé Dumoyér



Erklärtes Ziel des Forums ist es, den Dialog zwischen Kulturen und Sprachen, Laien und Fortgeschrittenen interdisziplinär zu fördern.

L'objet du Forum est de renforcer l'échange culturel et linguistique, le dialogue entre néophytes et spécialistes et d'encourager l'interdisciplinarité.

A la Villette, une quarantaine de groupes scolaires de France et d'Allemagne ont exposé pendant trois jours des projets sur le changement climatique et le développement durable qu'ils ont eux-mêmes réalisés. Parallèlement, 40 étudiants de France, du Québec et d'Allemagne ont participé à un séminaire sous forme de conférence avec des chercheurs internationaux qui ont répondu, dans des groupes de discussion, à leurs questions sur l'avenir des pôles. Le travail réalisé durant ce séminaire a été mis en ligne sur un blog (www.forum-polaire.org) et a également été présenté aux scolaires et au grand public.

L'objectif du Forum consistait à renforcer non seulement l'échange culturel et linguistique et le dialogue entre néophytes et spécialistes, mais également, à dépasser les limites traditionnelles des disciplines et à encourager l'interdisciplinarité. C'est pourquoi parmi les participants se trouvaient des étudiants en sciences dites « classiques » comme la biologie, la chimie et la physique mais aussi des étudiants dans de nouvelles filières, comme le master en sciences de l'environnement ou encore dans des disciplines plus éloignées, comme les sciences politiques et culturelles ou les arts plastiques. De même, les projets scientifiques exposés n'étaient pas tous directement liés aux expériences scientifiques mais abordaient de manière créative et variée le sujet du Forum. A l'image du stand consacré à des pièces de théâtre interactives, de l'atelier bricolage, des animations linguistiques diverses ou encore du stand slam. Une visite qui ressemblait à une expédition inhabituelle pour ceux qui se sont laissés guider à travers l'exposition.

Point d'orgue de cette manifestation : la Soirée Polaire franco-allemande où chercheurs et étudiants échangeaient leurs expériences et points de vue quant à l'avenir des pôles. Le temps fort de cette soirée fut la visioconférence en direct avec trois stations de recherche en Arctique.

L'édition 2009 du Forum des Sciences franco-allemand n'a pas seulement permis d'attirer l'attention à l'échelle internationale sur le changement climatique, sujet qui concerne toute la société, il a aussi contribué à établir de nouveaux contacts entre jeunes et écoles, étudiants et professeurs ; contacts « développés » dans un sens, espérons-le, « durable » !

Im Zuge des Forums wurde eine dreitägige Ausstellung von deutschen und französischen Schülerinnen und Schülern gestaltet, die an 40 verschiedenen Ständen ihre jeweiligen Projekte zu Klimawandel und Nachhaltigkeit in individueller Art dokumentiert vorstellten. Parallel dazu besuchten ca. 40 Studierende aus drei verschiedenen Ländern Vorträge von internationalen Forscherinnen und Forschern. In Workshops mit den Expertinnen und Experten wurden anschließend Fragen zur Zukunft der Pole vertieft und am Ende in einem Webblog (www.polar-forum.org) sowie in einer Präsentation den Schülern und dem Publikum vorgestellt.

Erklärtes Ziel des Forums war es unter anderem, den Dialog nicht nur zwischen Kulturen und Sprachen, Laien und Fortgeschrittenen, sondern auch über traditionelle Fächergrenzen hinweg, d.h. interdisziplinär, zu fördern. So wurden Studierende der klassischen Naturwissenschaften Biologie, Physik, Chemie etc., aber auch der integrierten neuen Studiengänge wie zum Beispiel der Bachelor of Science Umweltwissenschaft sowie „fachfremde“ Studierende der Bildenden Kunst, Politik- und Kulturwissenschaft eingeladen. Auch auf der Ausstellung gab es bei weitem nicht nur naturwissenschaftliche Experimente „zum Anfassen“, sondern eine Vielfalt und Kreativität im Umgang mit dem Thema zu sehen, die von interaktiven Theaterstücken und Bastelworkshops, zu Sprachanimationen und Poetry Slam reichten. Besucher, die sich durch die Ausstellung führen ließen, wurden auf eine ungewöhnliche Safari mitgenommen.

Die ‚Safari‘ fand schließlich ihren Schluss- und Höhepunkt in einer Podiumsdiskussion und Videokonferenz mit Live-Schaltung zu drei verschiedenen Forschungsstationen in der Arktis. Doch auch die Schülerausstellung wurde mit prominenter Präsenz beehrt: Sie wurde offiziell eröffnet von Jean Jouzel, Friedensnobelpreisträger 2007 und Schirmherr des Wissenschaftsforums 2009.

Damit hat das diesjährige deutsch-französische Wissenschaftsforum nicht nur international für mehr Aufmerksamkeit für den gesellschaftlich universell relevanten Tatbestand ‚Klimawandel‘ gesorgt, sondern auch zu neuen Kontakten zwischen den Jugendlichen und Schulen angeregt, die ebenfalls von ‚Nachhaltigkeit‘ zeugen.

Elisabeth Badenhoop



« **A** quoi sert concrètement d'apprendre l'allemand ou le français ? » C'est, entre autres, pour répondre à cette question qu'a été initié en 2006 la Journée Découverte franco-allemande. Ce projet, porté par les Ministères des Affaires Étrangères français et allemands, et organisé par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, donne ainsi l'occasion à près de 3 000 jeunes de découvrir le rôle de la langue du pays voisin dans le monde de l'entreprise. Le succès grandissant de cette initiative prouve la curiosité des élèves mais aussi l'engagement des entreprises.



La journée découverte a offert à certains participants l'opportunité de se retrouver le temps d'une journée au cœur de l'entreprise BOSCH.

Découvrir le fonctionnement d'un moteur dans l'usine Bosch en région parisienne ; visionner avec un ingénieur français le réseau des eaux de la ville de Berlin ; discuter avec Annette Schavan, Ministre fédérale de l'Éducation et de la Recherche, des différences entre les systèmes éducatifs français et allemands. Voici quelques-uns des exemples de « Journée Découverte ». En France et en Allemagne, ce sont près de 140 de ces visites qui ont eu lieu pendant la semaine franco-allemande du 19 au 23 janvier dernier. 3 000 élèves de la sixième à la Terminale, de la 7^e à la 13^e classe, ont visité des entreprises et institutions allemandes ou travaillant avec l'Allemagne (et inversement) – dans leur propre région. Si quelques grands noms, comme EADS, Saint Gobain, Décathlon, Peugeot, Siemens, Bosch ont évidemment été de la partie, beaucoup de petites entreprises n'ont pas hésité à ouvrir leurs portes. De très nombreux Ministères ont apporté leur soutien en présentant non seulement leurs locaux mais aussi leur travail avec le pays partenaire, souvent en présence d'agents de liaison. La présence des Ministres allemands de l'Agriculture, de l'Éducation et de la Recherche, de la Santé et de la Justice ainsi que de la Secrétaire d'État à la Famille, prouvent l'importance accordée en plus haut lieu à ce projet.

L'objectif de la « Journée Découverte » qui est non seulement de lier le monde scolaire et le monde de l'entreprise, mais aussi de montrer l'utilisation concrète de la langue du pays voisin dans le quotidien professionnel a ainsi été pleinement rempli. D'abord centré sur quelques régions-cible, le projet devrait s'élargir dans les prochaines années afin de continuer à toucher le plus grand nombre d'élèves possible. Les entreprises et écoles intéressées sont invitées à se manifester dès l'automne prochain auprès de l'OFAJ. Impressions, photos de l'édition 2009 et informations complémentaires sont disponibles sur le site Internet www.journeedecouverte.fr.

Sébastien Vannier

« **W**ozu konkret Deutsch oder Französisch lernen? » Um unter anderem auf diese Frage zu antworten, wurde 2006 der deutsch-französische Entdeckungstag initiiert. Dieses Projekt, das vom deutschen und französischen Außenministerium getragen und vom DFJW organisiert wird, ermöglicht knapp 3.000 Jugendlichen, die Bedeutung der Sprache des Nachbarlandes in der Unternehmenswelt zu entdecken. Der zunehmende Erfolg dieser Initiative zeugt von der Neugier der Schülerinnen und Schüler sowie dem großen Engagement der Unternehmen.



Der Entdeckungstag bot einigen Teilnehmern die Gelegenheit, einen Tag beim Unternehmen BOSCH zu verbringen.

Die Funktionsweise eines Motors in der Fabrik von Bosch in der Region Paris kennenlernen, mit einem französischen Ingenieur das Wassernetz von Berlin unter die Lupe nehmen oder mit Annette Schavan, Bundesministerin für Bildung und Forschung, über die Unterschiede des deutschen und des französischen Bildungssystems diskutieren - das sind nur einige Beispiele für das, was am „Entdeckungstag“ stattfand. In Deutschland und Frankreich gab es während der deutsch-französischen Woche vom 19. bis 23. Januar 2009 knapp 140 dieser Begegnungen. 3.000 Schülerinnen und Schüler von der 7. bis zur 13. Klasse, von der „sixième“ bis zur „terminale“ haben in ihrer Region französische Unternehmen und Institutionen oder solche, die mit Frankreich zusammenarbeiten (und umgekehrt) besucht. Neben einigen großen Namen, wie EADS, Saint-Gobain, Decathlon, Peugeot, Siemens und Bosch, haben auch zahlreiche kleinere Unternehmen nicht gezögert, ihre Türen zu öffnen. Daneben haben auch zahlreiche Ministerien das Projekt unterstützt, indem sie nicht nur Einblick in ihre Räumlichkeiten, sondern auch in die Arbeit mit dem Partnerland währten, nicht selten in Anwesenheit eines Austausch-Beamten. Die Anwesenheit der deutschen Ministerinnen für Landwirtschaft, Bildung und Forschung, Gesundheit sowie Justiz sowie der französischen Staatssekretärin für Familie zeigt den Stellenwert, der diesem Projekt auf höchster Ebene beigemessen wird.

Das Ziel des Entdeckungstages, Schul- und Unternehmenswelt zu verbinden und den konkreten Nutzen der Nachbarsprache im Berufsalltag deutlich zu machen, ist auch 2009 gelungen. Der Entdeckungstag, der zunächst auf einige deutsche Länder und französische Regionen beschränkt war, soll in den kommenden Jahren wachsen, um noch mehr deutsche und französische Jugendlichen zu erreichen. Unternehmen und Schulen, die sich für das Projekt interessieren, können sich ab kommenden Herbst an das DFJW wenden. Eindrücke, Fotos und zusätzliche Informationen zum Entdeckungstag 2009 sind auf der Internetseite www.entdeckungstag.de zugänglich.

40 JAHRE GRUNDSCHULLEHRERAUSTAUSCH

La journée franco-allemande du 22 janvier ne symbolise pas uniquement la réconciliation entre les deux pays, actée par la signature du Traité de l'Elysée en 1963. Depuis plusieurs années c'est aussi une date dédiée à la découverte de la langue, de la culture, du système économique et politique du pays voisin.



La Secrétaire Générale de l'OFAJ et le Ministre de l'Education Nationale ont rappelé les objectifs de l'initiative phare de la journée franco-allemande 2009 : « Mettez l'allemand dans votre jeu ».

Die Generalsekretärin des DFJW und der französische Erziehungsminister erinnerten an die Zielsetzungen des deutsch-französischen Tages 2009 „Bringt Französisch ins Spiel“.

Cette année, le 22 janvier, a été l'occasion de célébrer, au Ministère de l'Education Nationale, le 40^{ème} anniversaire du programme d'échange des professeurs du premier degré, en présence du Ministre, Monsieur Xavier Darcos, des deux Secrétaire Généraux de l'OFAJ, Madame Eva Sabine Kuntz et Monsieur Max Claudet, des participants à l'échange de cette année, ainsi que des représentants des Ministères de l'Education et des Affaires Culturelles des Länder.

Le projet qui a été initié par 40 éducateurs allemands en jardin d'enfant et enseignants français en école maternelle, connaît un franc succès et a su convaincre, depuis son lancement, 2 500 Français et 2 500 Allemands des avantages d'un séjour dans le pays voisin. Si au début l'échange se limitait à Munich et Bordeaux, le programme s'est étendu depuis avec, pour l'année 2008-2009, la participation de l'Académie de Limoges et du Land de Saxe-Anhalt. Le nombre croissant des régions et des Länder participants ainsi que l'intérêt manifeste des professeurs des écoles ont contribué à attirer l'attention des politiques en faveur du programme d'échange pour professeurs du premier degré.

Comme Madame Lortz du Ministère de l'Education et des Affaires Culturelles de la Hesse l'a souligné en parlant au nom de tous les Länder impliqués, un ou deux ans à l'étranger ne donne pas seulement aux pédagogues la possibilité d'améliorer leurs connaissances de la langue. Les instituteurs participant à l'échange ont l'opportunité d'apprendre à connaître pendant plusieurs mois les structures, la langue, la population et la culture du pays voisin et d'y étudier le système scolaire et les méthodes pédagogiques parfois très différentes. Certains instituteurs français s'émerveillent par exemple de l'autonomie des enfants allemands dans leur travail alors que les professeurs allemands apprécient le respect dont les enfants font preuve à leur égard.

Grâce à cette rencontre bilatérale, des compétences clés indispensables à la constitution d'une identité européenne, peuvent être transmises. Ces professeurs jouent le rôle de multiplicateurs car ils transmettent à nos enfants les premières connaissances et le sens de la langue étrangère en nourrissant, avant tout, leur curiosité pour les langues, les coutumes et les cultures différentes. Cela les prépare pour leur engagement civil en Europe.

Der 22. Januar, Tag der Unterzeichnung des Elyséevertrags und seit 2003 deutsch-französischer Tag, ist inzwischen ein Datum geworden, das der Sprache und Kultur des Nachbarlandes gewidmet ist.

Ein besonderer Moment fand am diesjährigen 22. Januar in der Rue de Grenelle, dem Sitz des französischen Erziehungsministeriums, statt: Im Beisein des französischen Erziehungsministers, Xavier Darcos, und der beiden Generalsekretäre des Deutsch-Französischen Jugendwerks, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet, wurde mit den Teilnehmerinnen und Teilnehmern an dem diesjährigen Austausch und Vertretern der Kultusministerien der Länder das 40-jährige Bestehen des 1968/69 ins Leben gerufenen Grundschullehreraustauschs gefeiert. Xavier Darcos beglückwünschte das DFJW für die Beständigkeit und Vitalität des Programms; beides sei Ausdruck der engen Zusammenarbeit zwischen den Bildungssystemen beider Länder. Er unterstrich, es liege ihm und den deutschen Landesministern für Bildungs- und Erziehungsfragen besonders am Herz, die Mobilität der Lehrkräfte zu steigern; dies stimme mit dem während der französischen Ratspräsidentschaft formulierten Ziel einer erhöhten Mobilität zwischen Lehrkräften in Europa überein.

Das Projekt, das damals mit 40 Kindergärtnerinnen und Kindergärtnern sowie Lehrern der Ecole Maternelle (französische Vorschule) aus München und Bordeaux initiiert wurde, erfreut sich größter Beliebtheit und konnte bis heute ca. 2.500 Franzosen sowie 2.500 Deutsche von den Vorteilen eines Aufenthalts im Nachbarland überzeugen. Handelte es sich anfangs noch um einen Austausch zwischen dem Land Bayern und der Region Bordeaux, so weitete sich das Projekt in den Folgejahren auf weitere Länder und Regionen aus. Im Jahr 2008/2009 waren erstmals das Land Sachsen-Anhalt und die Académie Limoges vertreten.

Mit der zunehmenden Zahl der teilnehmenden Länder und Regionen und dem wachsenden Interesse der Lehrerinnen und Lehrer, stieg auch die politische Aufmerksamkeit zu Gunsten des Grundschullehrerprogramms.

Wie Frau Lortz aus dem hessischen Kultusministerium, die stellvertretend für alle an dem Projekt beteiligten Länder sprach, herausstellte, bietet der ein- bis zweijährige Auslandsaufenthalt den Pädagoginnen und Pädagogen nicht nur die Möglichkeit, ihre Kenntnisse der Sprache zu verbessern. Die Austauschlehrerinnen und -lehrer haben die große Chance, die Strukturen, Menschen und die Kultur des Nachbarlandes kennenzulernen und sich intensiv mit dem dortigen Schulsystem und den manchmal doch sehr unterschiedlichen pädagogischen Ansätzen auseinanderzusetzen. So bestaunen z.B. einige französische Grundschullehrerinnen und -lehrer die große Selbstständigkeit der deutschen Kinder, während viele deutsche Lehrerinnen und Lehrer den respektvollen Umgang der Kinder ihnen gegenüber schätzen.

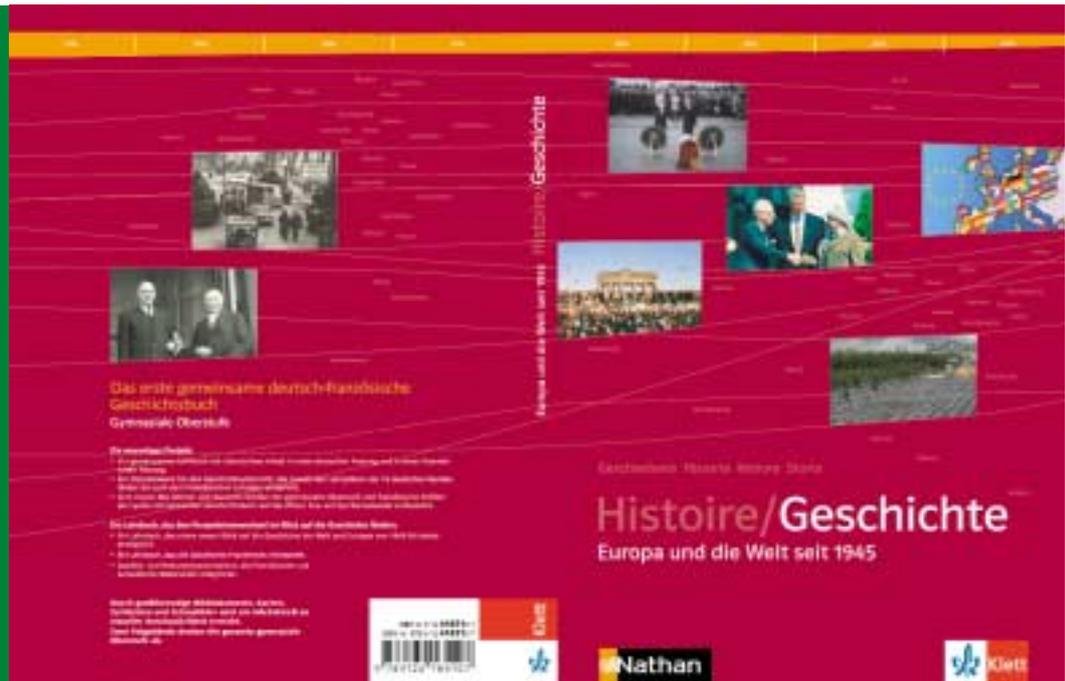
Dank dieser bilateralen Begegnung werden nicht zuletzt auch Schlüsselkompetenzen vermittelt, die für die Entstehung einer europäischen Identität unabdingbar sind. Schließlich fungieren diese Lehrerinnen und Lehrer als Multiplikatoren, da sie den Kindern erste Kenntnisse und ein Gefühl für eine Fremdsprache vermitteln, bei ihnen aber auch zu aller erst die Neugier für Bräuche und Kulturen wecken und sie für zivilgesellschaftliches Engagement in Europa stark machen.

Dominique Granoux & Florence Hélène Gabbe

Workshop zum Deutsch-Französischen Geschichtsbuch

Im Rahmen der Deutsch-Französischen Woche vom 19.-23. Januar 2009 habe ich in Berlin einen Workshop zum Deutsch-Französischen Geschichtsbuch geleitet. Das Lehrwerk ging aus einer Initiative des Deutsch-Französischen Jugendparlaments im Jahr 2003 hervor und leistet in Schulklassen beider Länder einen wichtigen Beitrag zum besseren Verständnis des Nachbarn und seiner Geschichte.

Nach der ausführlichen Vorstellung des Buches waren die Reaktionen der teilnehmenden Schülerinnen und Schüler aus Berliner Gymnasien ausgesprochen positiv. Das größere Themenspektrum des Lehrwerks gefiel ihnen sehr, obwohl sie zunächst überrascht waren, so viel über die französische Geschichte in einem deutschsprachigen Geschichtsbuch zu lesen. Die Darstellung zweier Sichtweisen auf geschichtliche Ereignisse stieß auf reges Interesse und wir diskutierten, ob dies zu Konflikten führte. Auch die Idee, dass Schülerinnen und Schüler aus Deutschland und Frankreich identische Inhalte lernen, empfanden viele als wichtig und wertvoll. Wir kamen zu dem Schluss, dass Schulklassen aus beiden Ländern von diesem Buch profitieren und dass es in so vielen Schulen wie möglich zum Einsatz kommen sollte.



*Un document précieux qui permet aux jeunes de mieux comprendre l'histoire de leur pays et de l'Europe.
Das Buch soll dazu beitragen, dass sich die Vermittlung und Wahrnehmung der Vergangenheit im zusammenwachsenden Europa annähert.*

Marie Hartmann



OFAJ-DFJW

L'atelier chansons ou comment apprendre le français en musique. / Wer gerne singt, hatte die Gelegenheit im Rahmen dieses Workshops Französisch zu lernen.

Super U, temples du superflu... Avec enthousiasme et curiosité les élèves ont inventé des textes qui reflètent leurs préoccupations et leur personnalité, chansons d'amour aux consonances orientales, comptines sur Obélix ou hip hop.

Ateliers chansons

Ce sont plus de deux cent cinquante élèves de Berlin et des environs, de tous âges et de tous niveaux en français, qui sont venus participer aux ateliers chanson et s'amuser avec les mots, leur son, leur (double) sens, lancer des idées et des phrases sur une mélodie. Il y eut de belles trouvailles, comme la chanson du crayon polisson, élaborée par des enfants qui venaient de découvrir le mot imagination : « Je suis un crayon, pardon ! j'ai trop d'imagination, je suis le crayon chanson... » ou celle sur la cuisine, écrite à partir de verbes issus d'un glossaire de l'OFAJ, ou encore celle sur la société de consommation et les supermarchés

Corinne Douarre
auteur-compositeur-interprète française résidant à Berlin



Les jeunes se sont prêtés au jeu de l'atelier d'animation linguistique.
Die Jugendlichen hatten viel Spaß bei den Spielen des Sprachanimations-Workshop.

Atelier Animation linguistique

Cet atelier avait pour objectif de sensibiliser les jeunes à la langue et la culture du partenaire et, au travers des activités ludiques, de susciter le goût et l'envie de pratiquer la langue.

Ainsi des unités de travail de 1h30, animées par des animatrices expérimentées, se sont déroulées au fil de la journée en s'appuyant sur les méthodes tirées du Cd-Rom de l'OFAJ : « L'Animation Linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes ». Les activités étaient à chaque fois adaptées en fonction de l'âge et des connaissances linguistiques des participants (écoles primaires, collèges, lycées). Elles sont conçues pour l'animation et le travail de groupes binationaux dans le cadre rencontres. Un grand nombre de jeux

et d'exercices ont été mis en œuvre et chacun a pu tester ses connaissances dans un esprit ludique et une ambiance détendue. Les jeunes ont participé avec grand plaisir et les enseignants accompagnateurs ont été également ravis. Si ces ateliers s'adressent avant tout aux élèves, ils sont souvent l'occasion pour les enseignants qui les accompagnent de découvrir l'animation linguistique. Celle-ci n'a évidemment pas pour objectif de se substituer au cours de langue, mais peut-être un outil intéressant pour la motivation à l'apprentissage de la langue.

Anne Jardin



OFAJ-DFJW/COFD Image

L'atelier clown ou comment apprendre une langue en s'amusant.
Bei dem Clown-Workshop machte Deutschlernen richtig Spaß.

Workshop Clown

Über eine Theaterfigur eine fremde Sprache erlernen? Im binationalen Vorbereitungstreffen erarbeiten wir Workshopleiter einen Plan: Kennlernspiele und Improvisationsübungen, die die Kinder und Jugendlichen an den komischen Spaßmacher heranführen und gleichzeitig Berührungängste vor der deutschen Sprache abbauen sollen. „Hallo, wie geht's?“ fragt man sich zunächst gegenseitig und wohl formuliert werden die Antworten gegeben. Nach dem gemeinsamen Nase-Aufsetzen – alle stehen mit dem Rücken zueinander und drehen sich bei drei um – entsteht Stille. Versteckte Blicke wechseln die Runde. Kichern. Ungewohnt fühlt es sich an und das Plastikding drückt auch noch. Die Ausrede, warum man beim Stuhltanz nicht mehr dabei ist, soll in einem Satz erfolgen. Der letzte Knoten in der Zunge löst sich im Streitspiel. Endlich mal das sagen können, was und wie man es will – auf Deutsch! Da kann es schon mal passieren, dass man als Volkswagen oder Hamburger bezeichnet wird. Unsere jungen Teilnehmer sind begeistert. Die Figur des Clowns offenbart eine weitere Facette: als interkultureller Wort-Libérateur.

Gesine Adler

Die Workshopleiter sind ehemalige Teilnehmer der Clown-Workshops der Plattform de la jeune création franco-allemande in Lyon.

BERUFLICHE MOBILITÄT UND FREIWILLIGES ENGAGEMENT IM FOKUS

Comment accéder au marché du travail à l'issue d'une formation professionnelle ou universitaire, voire sans formation ? Et comment accéder au marché du travail en Allemagne pour un jeune Français ou inversement ? Ces questions méritent d'être posées car les difficultés sont nombreuses et la crise, en France comme en Allemagne, pourrait décourager les jeunes qui souhaitent réaliser un projet professionnel dans le pays partenaire.

Présenté par les Secrétaires Généraux de l'OFAJ, à l'occasion de la réception de la journée franco-allemande, « Promobil » est un nouveau programme qui a pour objectif de soutenir des jeunes Français et Allemands, de 18 à 30 ans, ayant un véritable projet de mobilité professionnelle. Il s'adresse à tous les jeunes de tout horizon dans une perspective d'encouragement, et d'ouverture et non de contrainte. C'est pourquoi dans sa mise en œuvre le minimum de règles a été fixé pour permettre l'accompagnement de tous les types de projet : de la recherche d'un emploi salarié à la création d'une activité indépendante, et ce dans tous les domaines, qu'il s'agisse de la création artistique, artisanale ou intellectuelle.

Un comité de sélection composé de trois jeunes Français et Allemands et d'un représentant de l'OFAJ décide de l'attribution d'une bourse après l'examen du projet déposé. Le montant de l'aide attribuée par l'OFAJ est de 300 euros par mois, pendant six mois maximum, afin de couvrir des dépenses telles que le logement et la nourriture. Une aide supplémentaire, plafonnée à 1 800 euros, permet de couvrir des dépenses liées à la réalisation concrète du projet professionnel comme, par exemple, le déplacement sur une foire professionnelle, l'inscription à un cours sur la création d'entreprise, la réalisation d'un prototype.

Lever de rideau sur le volontariat franco-allemand

Les jeunes qui s'engagent dans une expérience forte de mobilité en France et en Allemagne ont aussi été à l'honneur lors de la journée du volontariat franco-allemand le 22 janvier 2009. Une quarantaine de volontaires franco-allemands de 18 à 25 ans se sont retrouvés au théâtre de Trévise à Paris pour faire connaissance, échanger leurs expériences et leurs projets d'avenir.

Cette journée, la première du genre, a représenté un moment important pour tous les acteurs de ce nouveau programme. L'objectif était de permettre à tous les participants de se rencontrer, de créer un réseau mais surtout une identité commune de « volontaire franco-allemand » autour d'un engagement citoyen commun. De nombreux partenaires sont impliqués dans la mise en place de ce programme mais cette journée était avant tout dédiée aux jeunes

volontaires qui se sont investis, pendant 12 mois de leur vie, dans des missions sociales, écologiques, culturelles, d'insertion par le sport.



Des volontaires franco-allemands échantent leurs expériences et leurs projets d'avenir.

Deutsch-französische Freiwillige konnten sich über ihre Erfahrungen und ihre Zukunftspläne austauschen.

Wie findet man nach der Ausbildung, dem Studium oder auch ohne Abschluss Zugang zum Arbeitsmarkt? Wie können junge Deutsche eine Stelle in Frankreich finden und junge Franzosen in Deutschland? Diesen Fragen widmet sich das DFJW, weil junge Arbeitssuchende auf zahlreiche Schwierigkeiten stoßen und junge Erwachsene, die in Zeiten der Wirtschafts- und Finanzkrise einen beruflichen Aufenthalt im Nachbarland planen, keine wirklich ermutigenden Signale erhalten.

„Promobil“ ist ein neues Programm, das anlässlich des Deutsch-Französischen Tages in Paris von den Generalsekretären des DFJW präsentiert wurde. Es soll junge Deutsche und Franzosen im Alter von 18 bis 30 Jahren, die ein konkretes berufliches Vorhaben im Nachbarland verwirklichen möchten, unterstützen. Junge Menschen mit ganz unterschiedlichem Hintergrund können sich bewerben. Um ganz unterschiedliche Projekte fördern zu können, hat das DFJW die Ausschreibung möglichst offen gestaltet. Das Programm möchte ermutigen und motivieren: Die Förderung reicht von der Suche nach einer Stelle bis hin zur Unternehmensgründung im anderen Land und dies in allen erdenklichen Bereichen.

Ein Auswahlgremium, bestehend aus drei jungen Deutschen und drei jungen Franzosen sowie einem Vertreter des DFJW, wird nach intensiver Prüfung der eingehenden Projekte die Stipendien vergeben. Die Förderung umfasst einen monatlichen Zuschuss zu den Lebenshaltungskosten in Höhe von 300 Euro, der für maximal sechs Monate gewährt werden kann. Eine zusätzliche Hilfe in Höhe von 1.800 Euro soll einen Teil der Ausgaben, die mit der konkreten Umsetzung des Projektes verbunden sind, abdecken - z.B. Reisekosten zu einer Messe, Gebühren für einen Kurs für Unternehmensgründer oder die Fabrikation eines Prototypen...

Vorhang auf für den deutsch-französischen Freiwilligendienst

Junge Menschen mit einer ganz besonderen und intensiven Mobilitätserfahrung standen am „Tag des Deutsch-Französischen Freiwilligendienstes“ im Mittelpunkt. Vierzig deutsche und französische Freiwillige, die sich zwölf Monate ihres Lebens sozial, ökologisch oder kulturell an verschiedenen Einsatzstellen in Deutschland und Frankreich engagiert haben, trafen sich am 22. Januar 2009 im Pariser Théâtre de Trévise. Die 18- bis 25-Jährigen konnten sich gegenseitig kennenlernen und über ihre Erfahrung während ihres Einsatzes und ihre Zukunftspläne austauschen.

Die Veranstaltung war die erste dieser Art, die im Rahmen des deutsch-französischen Freiwilligendienstes organisiert wurde. Sie sollte den Teilnehmerinnen und Teilnehmern ermöglichen, ein Netzwerk aufzubauen und gleichzeitig ihre Identität als deutsch-französische Freiwillige, die sich gemeinsam für ein gesellschaftliches Engagement einsetzen, fördern. Zahlreiche Partnerinstitutionen und -verbände waren

an der Entstehung des Programms beteiligt; dieser Tag war allerdings ausschließlich den jungen Freiwilligen gewidmet.

Karl Boudjema

22. JANUAR: ARTIKEL ZU EUROPA GEEHRT

Invités à l'Ambassade d'Allemagne en France pour la remise des prix du concours « Les jeunes écrivent l'Europe », les élèves lauréats, leurs professeurs et plusieurs journalistes se sont retrouvés pour une matinée tout en discours et en petits-fours. Des élèves du Lycée des Droits de l'Homme étaient venus tout spécialement de Guadeloupe chercher leur prix pour l'article paru dans le journal *Bonner Generalanzeiger* sur les difficultés rencontrées par l'Europe, tentée de transgresser le cadre de ses frontières géographiques. L'occasion pour eux de revoir leurs homologues de la Gesamtschule Bonn-Beuel avec qui ils avaient co-écrit l'article récompensé.

Ce concours que l'OFAJ réalise en coopération avec l'Associations Régions Presse Enseignement Jeunesse (ARPEJ) et avec le soutien de la fondation Robert Bosch Stiftung faisait, cette année, sa 5^{ème} édition et, à cette occasion, Monsieur Harald Braun, Ministre plénipotentiaire auprès de l'Ambassade d'Allemagne et Jean-Pierre Spirlet, Délégué général de l'ARPEJ, ont tenu à féliciter les jeunes pour leur engagement et pour l'acuité de leurs regards croisés sur des questions d'actualité. Jean Gaubert, Député de l'Assemblée Nationale, Vice-Président du groupe d'amitié France-Allemagne a souligné l'importance d'un tel échange et la responsabilité des jeunes dans les relations franco-allemandes de demain.

Au cours de l'année scolaire 2007/2008, 76 classes et plus de 1 550 élèves français et allemands ont, dans le cadre d'un échange scolaire, discuté de l'avenir de l'Europe et rédigé ensemble des articles relatifs à ce sujet. Ces articles ont ensuite été publiés dans plus de 70 quotidiens régionaux en France et en Allemagne.

Susciter l'intérêt des élèves pour l'autre langue

Ce travail commun dans le cadre du programme « Les jeunes écrivent l'Europe » a permis aux lycéens d'acquérir une meilleure compréhension des questions franco-allemandes et européennes, d'éveiller et de renforcer leur curiosité pour l'autre langue et enfin d'approfondir leurs connaissances du pays voisin. Ils ont pu découvrir l'univers des médias et se glisser dans le rôle de reporters grâce à un encadrement professionnel.

L'OFAJ souhaite, par cette initiative, développer les échanges scolaires à thème et susciter ainsi l'intérêt des élèves pour l'autre langue. Pour l'année 2008/2009, 80 classes participent à nouveau à ce programme.

Die Preisverleihung des Wettbewerbs „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“ fand in der Deutschen Botschaft in Paris statt. Bei offiziellen Reden und leckeren Häppchen trafen sich die jugendlichen Preisträger mit ihren Lehrern und den Journalisten, die das Projekt zuvor begleitet hatten. Um ihren Preis entgegenzunehmen, waren die Schülerinnen und Schüler des Lycée des Droits de l'Homme sogar aus dem Überseedepartement Guadeloupe angereist. Ihr Artikel über die Schwierigkeiten, denen ein Europa begegnet, das über seine geographischen Grenzen hinausreicht, war im *Bonner Generalanzeiger* erschienen. Sie hatten ihn gemeinsam mit Schülern der Gesamtschule Bonn-Beuel verfasst, die sie nun in Paris wiedersehen konnten.



Les lauréats de l'édition 2007/2008 du concours « Les jeunes écrivent l'Europe ».
Die Preisträger der Ausgabe 2007/2008 des Wettbewerbs „Schüler machen Zeitung“.

OFAJ-DFJW/Hervé Dumoyet

Das Programm „Jugend und Europa – Schüler machen Zeitung“, das vom DFJW in Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung und der Vereinigung der französischen Regionalpresse, ARPEJ, organisiert wird, ging damit bereits in die fünfte Runde. Bei der Preisverleihung in Paris lobten Harald Braun, der deutsche Gesandte und Jean-Pierre Spirlet, Geschäftsführer der ARPEJ, die Jugendlichen für ihr Engagement. Das Interessante an den Artikeln der Schüler liege in der vergleichenden Sichtweise und dem kritischen Blick auf aktuelle Fragestellungen.

Der französische Abgeordnete und Vize-Präsident der deutsch-französischen Freundschaftsgruppe in der Assemblée Nationale, Jean Gaubert, betonte die Bedeutung eines solchen Austauschs und die Verantwortung der Jugendlichen für die Zukunft der deutsch-französischen Beziehungen.

Im Schuljahr 2007/2008 hatten 76 Schulklassen und damit 1.550 Schülerinnen und Schüler an dem Wettbewerb teilgenommen. Während eines deutsch-französischen Schulaustauschs verfassten sie gemeinsam Artikel zu europäischen Themen, die anschließend in mehr als 70 regionalen Tageszeitungen veröffentlicht wurden.

Jugendliche für die Partnersprache begeistern

Durch die gemeinsame Arbeit an selbst gewählten Themen sollten die Schülerinnen und Schüler ein besseres Verständnis für deutsch-französische und europäische Fragestellungen gewinnen. Ihnen sollte außerdem Medienkompetenz vermittelt werden: Sie erhielten unter professioneller Anleitung die Möglichkeit, selbst in die Rolle von Berichterstattern zu schlüpfen. Ziel des DFJW ist es auch, mit dieser medienpädagogischen Initiative den projektbezogenen Schulaustausch auszubauen und Jugendliche für die Partnersprache zu begeistern. Auch im laufenden Schuljahr sind wieder 80 Schulklassen dabei.



**QUELQUES CONSÉCRATIONS
DU PROGRAMME
EINIGE AUSZEICHNUNGEN
DES PROGRAMMS**

**Stefan-George-Preis /
Prix Stefan-George**

Katja Meintel (Jahrgang 2006)
für ihr Übersetzungsprojekt des
Romans „Aux États-Unis
d’Afrique“ von Abdourahman A.
Waberi, erschienen 2005 beim
Verlag Lattès.

Nadine Püschel (édition 2008)
pour la traduction de « Retour
définitif et durable de l'être
aimé » d'Olivier Cadiot
(POL éditeur, 2002).

**André-Gide-Preis
der DVA-Stiftung /
Prix André-Gide
de la fondation DVA**

Sonja Finck (Jahrgang 2005) für
die Übersetzung des Romans
„Fever“ von Leslie Kaplan
(POL, 2005), auf Deutsch 2006
beim Berlin-Verlag veröffentlicht.

Lorsque les premiers appels à candidature ont été lancés en 1998 pour inviter des jeunes traducteurs à plonger, pendant 3 mois, dans le monde de la traduction et de l'édition entre l'Allemagne et la France, personne ne pouvait prédire que le résultat 10 ans plus tard, se traduirait par l'existence d'un réseau précieux de contacts pour la coopération littéraire. Les partenaires (la Foire du Livre de Francfort, le Bureau International de l'Édition Française, le Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles et le Littéraire Colloquium Berlin) sont toujours au rendez-vous et les contrats ainsi que les prix obtenus par les jeunes traducteurs témoignent du succès de ce programme.

Cette année, les participants ont fêté les 10 ans du programme Goldschmidt à l'occasion de la Foire du livre de Leipzig (12-15 mars 2009). Nadège Marguerite, une des participantes à l'édition 2008, a lu des extraits de sa traduction du roman de Tanja Dückers Der längste Tag des Jahres (Le plus long jour de l'année) sur le stand d'ARTE, en présence de l'auteur. Et Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale de l'OFAJ, est venue présenter les objectifs de ce programme qui a réuni plus de 100 traducteurs franco-allemands depuis son inauguration.

Chaque année, dix jeunes professionnels français et allemands ont la possibilité de découvrir le domaine littéraire français et allemand, de nouer des contacts professionnels avec des maisons d'édition des deux pays et d'échanger avec leurs collègues. Ce programme facilite l'accès des participants à la vie professionnelle et permet de renforcer le réseau franco-allemand de traducteurs littéraires.

Wer hätte, als das DFJW im Jahr 1998 zum ersten Mal junge Literaturübersetzerinnen und -übersetzer aus Deutschland und Frankreich einlud, drei Monate lang gemeinsam die deutsche und die französische Literatur als Arbeitsfeld zu entdecken, geahnt, dass 10 Jahre später ein kleines, aber feines und wertvolles Netzwerk der Zusammenarbeit auf literarischem Gebiet entstanden sein würde. Neben dem DFJW sind die Frankfurter Buchmesse, das Bureau International de l'Édition Française (BIEF), das Literarische Colloquium Berlin (LCB) sowie das Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL) in Arles an der Organisation des Programms beteiligt. Sein Erfolg zeigt sich anschaulich in zahlreichen Auszeichnungen und Übersetzungsaufträgen der Teilnehmer.

Anlässlich der Leipziger Buchmesse (12. bis 15. März 2009) feierten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Goldschmidt-Programms sein 10-jähriges Bestehen. Nadège Marguerite, eine Teilnehmerin des Jahrgangs 2008, las in Anwesenheit der Autorin Auszüge aus ihrer Übersetzung von Tanja Dückers Roman „Der längste Tag des Jahres“ am Stand des Fernsehsenders ARTE. Die Generalsekretärin des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz, präsentierte anschließend die Ziele des Programms, das seit seiner Gründung mehr als 100 deutsche und französische Übersetzerinnen und Übersetzer zusammengeführt hat.

Jedes Jahr ermöglicht das Programm 10 Berufseinsteigern der Übersetzungsbranche, Erfahrungen im deutsch-französischen Literaturbetrieb zu sammeln, berufliche Kontakte zu Verlagen zu knüpfen und sich mit Kollegen des Nachbarlandes auszutauschen. Das Programm trägt erfolgreich dazu bei, den Berufseinstieg zu erleichtern und das Netzwerk deutscher und französischer Literaturübersetzerinnen und -übersetzer immer dichter zu spinnen.



Echange et débat sur le stand de la chaîne ARTE. / Diskussion und Austausch am Stand des Fernsehsenders ARTE.

„ICH BIN EIN LUXUSGESCHÖPF UNTER DEN ÜBERSETZERN“

Georges-Arthur Goldschmidt, écrivain et traducteur, a été récompensé de nombreuses fois pour son travail. Depuis 2006, il est le parrain du programme Goldschmidt pour jeunes traducteurs.

Quelle a été votre réaction lorsqu'on vous a demandé, en 2006, d'être le parrain du programme pour jeunes traducteurs littéraires ?

J'ai été enchanté mais cela m'a également fait sourire car, en fait, c'est totalement injustifié. Je ne suis pas un traducteur professionnel. J'étais un fonctionnaire, un enseignant. La traduction c'était un passe-temps, un pur plaisir. Un traducteur littéraire doit pouvoir vivre de la traduction. Je suis pour ainsi dire une poule de luxe parmi les traducteurs.

A votre avis, quel est l'aspect le plus important du programme Goldschmidt ?

Il permet de pousser et d'encourager les traducteurs pour qu'ils travaillent avec plus d'élan et de conviction. C'est essentiel. Mais ce programme contribue également à attirer l'attention sur les traducteurs, à ce qu'ils soient pris d'avantage au sérieux.

Depuis des années vous exercez en tant qu'auteur et traducteur. En quoi l'activité du traducteur a-t-elle changé au fil des ans ? Est-ce que les exigences envers le traducteur sont différentes aujourd'hui ?

Avant les traducteurs maîtrisaient à peine les langues qu'ils traduisaient. Ils les apprenaient comme on apprend le latin. De nos jours c'est différent. Les traducteurs maîtrisent très bien les langues et c'est nécessaire. Je crois qu'aujourd'hui les traductions sont beaucoup plus précises.

A quoi reconnaît-on un bon traducteur ?

Un bon traducteur doit parler parfaitement les deux langues dans lesquelles il travaille. Je n'insisterai jamais assez sur l'importance de ce « détail ». Il ne peut pas simplement ajouter un mot qui n'est pas dans le texte. Son avis n'intéresse personne. Il ne doit en aucun cas interpréter le texte original où s'en mêler. A mon avis un bon traducteur doit disparaître derrière le texte. Il doit, pour ainsi dire, être invisible. Un traducteur est un artisan. Je ne m'autorise pas à dire si une traduction est bonne ou mauvaise. J'ai siégé à de nombreux jurys pour récompenser des traductions et je suis parti à chaque fois car je ne peux pas porter un tel jugement.

Chaque année vous êtes au séminaire d'ouverture du programme Goldschmidt et vous rencontrez la nouvelle génération. Quels conseils donneriez-vous à de jeunes traducteurs ?

Comme je ne suis pas un traducteur professionnel, je ne me permettrai pas de donner des conseils à de jeunes traducteurs. Je me contenterai de dire : faites ce métier seulement si vous êtes vraiment certains de vouloir le faire. Et ne traduisez jamais un texte sans avoir signé de contrat au préalable !

Georges-Arthur Goldschmidt ist Autor und Übersetzer und wurde für seine Arbeiten mehrfach ausgezeichnet. Seit 2006 ist er Schirmherr des Goldschmidt-Programms für junge Literaturübersetzer.

Was war Ihre erste Reaktion, als man Sie 2006 darum bat, die Schirmherrschaft für das Übersetzer-Programm zu übernehmen?

Ich fand das sehr schön. Aber ich habe mich auch amüsiert, denn eigentlich ist das völlig unberechtigt. Mein Beruf ist nicht der eines Übersetzers. Ich war ein französischer Staatsbeamter, ein Lehrer. Das Übersetzen mache ich aus reiner Freude. Ein literarischer Übersetzer dagegen muss vom Übersetzen leben. Ich bin sozusagen ein Luxusgeschöpf unter den Übersetzern.

Was ist Ihrer Ansicht nach der wichtigste Aspekt am Goldschmidt-Programm?

Es geht darum, die jungen Übersetzer zu fördern und zu ermutigen, damit sie ihre Arbeit mit Schwung und Überzeugung machen. Das ist die Hauptsache. Es trägt auch dazu bei, dass Übersetzer mehr wahrgenommen werden.

Sie sind seit Jahrzehnten als Autor und Übersetzer tätig. Wie hat sich die Tätigkeit eines Übersetzers im Laufe der Zeit geändert? Hat man heute einen anderen Anspruch an Übersetzer?

Früher konnten die Übersetzer die Sprachen kaum, in die sie übersetzten. Sie lernten sie so, wie wir heute das Lateinische lernen. Das ist heutzutage anders. Die Übersetzer können die Sprachen sehr gut, und das ist auch notwendig. Auch glaube ich, dass heute präziser übersetzt wird.

Was macht einen guten Übersetzer und eine gute Übersetzung aus?

Ein guter Übersetzer muss die beiden Sprachen perfekt sprechen, in denen er übersetzt. Ich kann das gar nicht oft genug betonen, das ist sehr wichtig. Der Übersetzer darf nicht einfach ein Wort hinzufügen, das nicht im Text steht. Seine Meinung interessiert niemanden. Er sollte niemals den Originaltext interpretieren oder sich einmischen. Meiner Ansicht nach hat ein guter Übersetzer hinter dem Text zu verschwinden. Er muss sozusagen unsichtbar werden. Ein Übersetzer ist ein Handwerker. Ob eine Übersetzung gut oder schlecht ist, das erlaube ich mir nicht zu sagen, denn das kann ich nicht. Ich war in mehreren Jurys für Preise und Auszeichnungen für Übersetzungen, und ich habe sie alle verlassen, weil ich mir dieses Urteil nicht anmaßen möchte.

Sie sind in jedem Jahr beim Eröffnungsseminar des Goldschmidt-Programms dabei und lernen dort den Nachwuchs kennen. Welche Ratschläge haben Sie für junge Übersetzer?

Da ich von Beruf kein Übersetzer bin, kann ich es mir nicht erlauben, den jungen Übersetzern Ratschläge zu erteilen. Ich kann ihnen immer nur sagen: Macht diesen Beruf nur, wenn ihr wirklich sicher seid, dass ihr ihn machen wollt. Und übersetzt nie einen Text ohne Vertrag!



G.-A. Goldschmidt, parrain du programme pour jeunes traducteurs littéraires.

G.-A. Goldschmidt, Schirmherr des Programms für junge Literaturübersetzer.

„GITTI“ GEWINNT DEN PREIS „DIALOGUE EN PERSPECTIVE“ AUF DER BERLINALE

Pour la cinquième année consécutive, l'OFAJ et TV5MONDE, en partenariat avec la Berlinale, ont remis le 14 février dernier le prix « Dialogue en perspective ». Après avoir visionné l'ensemble des films de la section « Perspektive Deutsches Kino », les sept jeunes du jury franco-allemand ont décidé de récompenser la jeune réalisatrice Anna Deutsch pour son documentaire « Gitti ».

Choisir un vainqueur au sein d'une sélection mêlant court métrages, long métrages et documentaires : la tâche n'était pas facile. Il a d'ailleurs fallu plus de 2h30 de délibération aux membres du jury pour se décider. Mais ils ont finalement tranché : c'est « Gitti » qui a fait l'unanimité. Un portrait plein d'humour et de tendresse d'une vieille dame à la recherche de l'âme sœur. Un film « très personnel, plein d'humour, un langage esthétique très précis », a expliqué Florian Miller au nom des membres du jury, lors de la remise du prix le 14 février.

Pendant dix jours, Emilien, Daniel, Florian, Anna, Miriam, Ophélie et Mathieu ont vécu une expérience qu'ils ne sont pas prêts d'oublier. Encadrés par leur président Matthias Luthardt, dont le film « Pingpong » avait été très remarqué au Festival de Cannes en 2006, ils ont pris leur rôle particulièrement à cœur. Quelques mois auparavant, ces jeunes cinéphiles bilingues, âgés de 21 à 26 ans, rêvaient du tapis rouge en rédigeant une critique du film allemand « Les particules élémentaires », adapté du roman de Michel Houellebecq, première étape du concours pour faire partie du jury.

Mais la Berlinale, ce ne sont pas que des projections de films et des séances de délibération. Les jurés ont pu goûter au glamour et aux paillettes, lors de la réception organisée à l'OFAJ en l'honneur du film Ricky, présenté en compétition pour l'ours d'or. Au menu : musique, ambiance détendue en présence d'invités de marque dont le réalisateur François Ozon et les acteurs Alexandra Lamy et Sergi Lopez.

Grâce au prix « Dialogue en Perspective », le film d'Anna Deutsch a des chances de sortir sur les écrans français. La réalisatrice et les jurés s'accordent sur un point : le sous-titrage devra être fidèle, l'humour du film reposant en grande partie sur le langage personnel et sans tabou de son personnage principal, Gitti. Au-delà de l'humour, les jeunes jurés ont particulièrement apprécié le travail de caméra, le rythme des images, le traitement sensible et sans voyeurisme.

Im fünfenten Jahr in Folge haben das DFJW und TV5MONDE als Partner der Berlinale den Preis „Dialogue en perspective“ vergeben und damit den besten Film aus der Sektion „Perspektive Deutsches Kino“ geehrt. Am 14. Februar verliehen die sieben deutschen und französischen Nachwuchsjurors der deutschen Regisseurin Anna Deutsch den Preis für ihren Dokumentarfilm „Gitti“.



Le jury et son président devant le Palais de la Berlinale.
Die Jury und der Präsident vor dem Berlinale Palast.

Es war keine leichte Aufgabe in einer Sektion, die Kurzfilm, Dokumentarfilm und Spielfilm vereint, einen Gewinner zu küren. Es dauerte mehr als zweieinhalb Stunden, bis sich die Jurymitglieder über ihre Entscheidung einig wurden. Am Ende aber fiel die Wahl einstimmig auf „Gitti“: Ein humorvolles, zärtliches Porträt einer alten Dame, die auf der Suche nach ihrer besseren Hälfte ist. Ein „sehr persönlicher“ Film, „voller Humor“, eine „sehr genaue Bildsprache“, wie Florian Miller im Namen seiner Mitstreiter nach der Preisverleihung am 14. Februar erklärte.

Zehn unvergessliche Tage erlebten Emilien, Daniel, Florian, Anna, Miriam, Ophélie und Mathieu im Februar in Berlin. Ihre Rolle in der Jury nahmen sie sehr ernst und wurden dabei vom Jurypräsidenten Matthias Luthardt unterstützt, der als Regisseur für seinen Film „Pingpong“ in Cannes 2006 geehrt wurde. Vor einigen Monaten träumten die jungen Kinobegeisterten im Alter zwischen 21 und 26 Jahren noch vom roten Teppich. Sie hatten die Aufgabe, eine Kritik über den deutschen Film „Elementarteilchen“ zu schreiben, der auf dem gleichnamigen Buch des Autors Michel Houellebecq basiert. Das war die erste Etappe auf dem Weg zur Berlinale.

Aber auch auf der Berlinale gibt es für die Nachwuchskritiker nicht nur Filmvorführungen und Jurybesprechungen: Besonders beim Gala-Abend im DFJW zu Ehren des Films Ricky, der am Wettbewerb um den Goldenen Bären teilnahm, konnten sie erstmalig in die Welt des Glitzer und Glamour eintauchen. Auf dem Programm standen Musik und ausgelassene Stimmung in Anwesenheit illustrierter Gäste wie des Regisseurs von Ricky, François Ozon und der Schauspieler Alexandra Lamy und Sergi Lopez.

Durch den Preis „Dialogue en Perspective“ erhält der Film von Anna Deutsch die Möglichkeit, in die französischen Kinos zu kommen. Doch Regisseurin und Jury sind sich einig: Die Untertitel des Filmes müssen originalgetreu die tabulose Sprache der Protagonistin Gitti vermitteln, die dem Film seinen besonderen Zauber verleiht. Die jungen Kritiker waren besonders von der Kameraarbeit und dem Rhythmus der Bilder, der sensibel und ohne Voyeurismus die Personen begleitet, beeindruckt.

Eva John

Romy Straßenburg



A quoi ressemble le quotidien d'une école maternelle française ? Quelles autres structures existe-t-il en France pour la garde d'enfants ? Comment se caractérise l'apprentissage de deux ou trois langues chez l'enfant ? Ces questions figuraient parmi celles proposées aux enseignants et pédagogues d'écoles maternelles et de structures d'accueil, lors de la deuxième phase de la formation « Penser l'éducation bilingue et biculturelle franco-allemande pour les jeunes enfants », qui s'est déroulée à Lyon le 20 février dernier.

Comme pour la première phase qui avait eu lieu à Berlin en octobre 2008 autour du colloque « Kindergarten-écoles maternelles, qu'avons-nous à apprendre les uns des autres ? », ce séminaire était organisé en coopération avec le Sénat de Berlin. A Lyon, des spécialistes issus des deux pays se sont rencontrés une nouvelle fois, afin de se faire une idée de l'enseignement dispensé dans les écoles maternelles françaises.

A l'ouverture de la manifestation, des intervenants issus du milieu politique et de l'administration de la ville de Lyon ont répondu aux questions concernant les évolutions actuelles en matière de garde d'enfants. Les éducatrices de jeunes enfants ont eu la possibilité de se faire une idée concrète des concepts d'éducation dans les écoles maternelles et les structures d'accueil en France, après être parties en observation dans les crèches, les structures bilingues de garde d'enfants ainsi que dans différentes écoles maternelles.

La visite d'un centre de formation pour éducateurs a permis aux participantes de s'informer sur les différents parcours de formation de leurs homologues françaises. Un exposé sur l'appréhension de la diversité culturelle et le rôle pédagogique que les parents ont à jouer, a mis à jour une thématique à laquelle les éducatrices de jeunes enfants en structure bilingue et biculturelle sont confrontées quotidiennement.

Le « Café bilingue », lieu d'information et de discussion qui avait élu domicile dans les bâtiments de l'Institut Goethe de Lyon, a particulièrement intéressé les participantes. Dans son discours, Barbara Abdelilah-Bauer, auteur d'ouvrages sur le thème du bilinguisme, a mis en exergue l'état actuel des connaissances, quant au développement du langage chez les enfants bilingues ou plurilingues. Parents, pédagogues et psychologues ont vivement débattu des aspects pédagogiques et sociaux de l'éducation plurilingue.

Ce séminaire de formation s'adressait aux employés d'écoles maternelles françaises et de jardins d'enfants allemands ainsi qu'aux participants du programme de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) « Education bilingue en milieu préscolaire dans les écoles maternelles », qui offre la possibilité à de jeunes éducatrices et éducateurs de partir travailler pendant un an dans une école maternelle du pays partenaire.

Wie sieht der Alltag einer französischen Ecole maternelle aus? Welche anderen Kinderbetreuungsmöglichkeiten gibt es in Frankreich? Wodurch ist der zwei- und mehrsprachige Spracherwerb bei Kindern gekennzeichnet? Diesen und weiteren Fragen gingen im Februar 20 Erzieherinnen und Lehrerinnen bilingualer Vorschuleinrichtungen im Rahmen der zweiten Phase der Fortbildung „Bilinguale und bikulturelle Erziehung in deutsch-französischen Kindertageseinrichtungen“ in Lyon nach.

Wie bereits die erste Phase im Oktober 2008 in Berlin, die ihrerseits mit dem Kolloquium „Kindergarten – Ecole maternelle, was können wir voneinander lernen?“ abschloss, fand auch dieses Seminar in Kooperation mit dem Berliner Senat statt. In Lyon fanden sich die Fachkräfte aus beiden Ländern erneut zusammen, um nun einen Einblick in die Gegebenheiten der französischen Vorschulerziehung zu gewinnen.

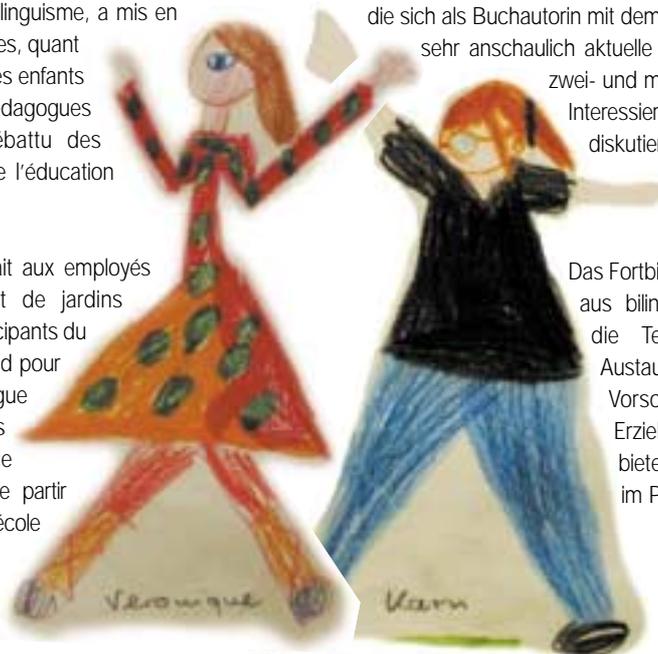
Während der Eröffnungsveranstaltung standen Referenten aus Politik und Stadtverwaltung zu aktuellen Entwicklungen der Kinderbetreuung in Lyon Rede und Antwort. Im Rahmen der anschließenden Hospitationen in Kinderkrippen, bilingualen Betreuungseinrichtungen sowie unterschiedlicher Ecoles maternelles hatten die Erzieherinnen außerdem die Möglichkeit, einen konkreten Einblick in die Erziehungskonzepte französischer Schul- und Vorschuleinrichtungen zu gewinnen.

Bei dem Besuch einer Lyoner Erzieherfachschule informierten sich die Teilnehmerinnen zunächst über die unterschiedlichen Ausbildungsgänge der französischen Kolleginnen und Kollegen. In einem Vortrag über den Umgang mit kultureller Vielfalt und die damit verbundene pädagogische Elternarbeit wurde außerdem eine Thematik beleuchtet, die den Erzieherinnen in ihren bilingualen und bikulturellen Einrichtungen täglich begegnet.

Ein besonderes öffentliches Interesse erregte das „Café bilingue“, eine Informations- und Diskussionsveranstaltung in den Räumlichkeiten des Goethe-Instituts Lyon. In ihrem Vortrag stellte Barbara Abdelilah-Bauer, die sich als Buchautorin mit dem Thema Zweisprachigkeit beschäftigt hat, sehr anschaulich aktuelle Erkenntnisse zur Sprachentwicklung bei zwei- und mehrsprachig aufwachsenden Kindern vor. Interessierte Eltern, Pädagogen und Psychologen diskutierten im Anschluss rege über pädagogische und soziale Aspekte der Mehrsprachigkeitserziehung.

Das Fortbildungsseminar richtete sich an Fachkräfte aus bilingualen Vorschuleinrichtungen sowie an die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Austauschprogramms „Bilinguale Erziehung in Vorschuleinrichtungen“, welches jungen Erzieherinnen und Erziehern die Möglichkeit bietet, für ein Jahr in einer Vorschuleinrichtung im Partnerland zu arbeiten.

Julia Gottuck



Une éducatrice française et une allemande, dessinées par des élèves. / Eine deutsche und eine französische Erzieherin von Kindern gemalt.

TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

« Je reviens de ce sommet plus européenne que jamais, et avec plus de questions que de réponses en tête.

La connivence immédiate que j'ai ressentie dans le groupe franco-allemand montre une fois de plus la force des liens entre nos deux pays ».

Victorine Michalon,
enseignante FLE

„Ich werde wohl nie vergessen, wie sich auf der Rückfahrt zum Frankfurter Flughafen ein Kroate, ein Serbe und zwei Montenegriner stundenlang entspannt unterhielten. Alle waren zu jung, um aktiv gekämpft, aber zu alt, um nicht einen ganz bewussten Preis für den Krieg gezahlt zu haben. Und solche Leute zum freundlichen Austausch zu bringen ist eine Kunst, die längst nicht jeder beherrscht.“

Matthias Bosbach
studiert Jura
in Berlin und Paris

« Une très belle opportunité de rencontrer des jeunes de plus de 50 pays, d'échanger et d'établir des liens, qui j'espère pourront perdurer dans le futur. Un bon exemple d'une stratégie de communication réussie pour l'OTAN ».

Maxime Roclore,
étudiant à l'IEP
de Grenoble

A l'occasion du Sommet de l'OTAN (Organisation du Traité Atlantique Nord), l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) et ses partenaires ont invité 60 étudiants et jeunes actifs allemands et français à Strasbourg qui ont rencontré 300 jeunes provenant d'autres pays membres de l'OTAN les 2 et 3 avril dernier. Le « Forum Jeunes » a été mis en place par l'OTAN en coopération avec l'OFAJ, l'École Nationale d'Administration (ENA), le Conseil Atlantique des Etats-Unis (USAC) ainsi que l'Association du Traité de l'Atlantique (ATA). Un participant au Forum nous livre ses impressions :

« Le Forum m'a permis d'en apprendre plus sur l'OTAN en tant qu'organisation et sur ses institutions partenaires. Différents experts conviés au Forum ont fait part de leur opinion et de leurs prévisions quant à l'avenir de l'OTAN autour de quatre tables rondes. Néanmoins, les débats n'ont, à mes yeux, pas été assez polémiques, dans le sens où les participants se contredisaient rarement. Les opérations actuelles de l'Alliance et les positions divergentes de ses membres concernant l'élargissement de l'OTAN auraient sûrement pu être de bons thèmes à aborder pendant les débats.

Bien que les quelques 300 jeunes aient pu poser leurs questions à la fin des discussions, ils n'ont pas suffisamment eu l'occasion d'exprimer leur opinion sur le rôle de l'OTAN et d'en discuter. Dans la mesure où des jeunes originaires de pays non-membres de l'OTAN comme l'Afghanistan, la Géorgie, l'Ukraine et la Russie étaient également présents au Forum, une discussion ouverte entre experts et jeunes participants aurait mérité d'être plus approfondie.

Dans l'ensemble, le « Forum Jeunes » organisé en marge du sommet de l'OTAN a été enrichissant de tout point de vue. La rencontre à Strasbourg entre le Président américain Barack Obama et 4000 jeunes allemands et français, le discours du Secrétaire Général de l'OTAN, Jaap de Hoop Scheffer, ainsi que la discussion qui a suivi ont été les temps forts du Forum ».

S echzig deutsche und französische Studierende und junge Berufstätige waren vom DFJW und Partnern anlässlich des Gipfels zum 60. Geburtstag der NATO (North Atlantic Treaty Organisation) nach Straßburg eingeladen. Vom 2. bis 3. April konnten sie sich mit 300 jungen Menschen aus den weiteren NATO-Mitgliedsstaaten und NATO-Partnerländern austauschen. Das Jugendforum wurde von der NATO gemeinsam mit dem DFJW, der Ecole Nationale d'Administration (ENA), dem Atlantic Council of the United States (USAC) sowie der Atlantic Treaty Association (ATA) veranstaltet. Ein Teilnehmer berichtet von seinen Eindrücken:

„Das Forum hat mir ermöglicht, die NATO als Organisation und die mit ihr kooperierenden Institutionen besser kennen zu lernen. In vier Diskussionsrunden gaben verschiedene eingeladene Experten ihre Meinungen und ihre Einschätzungen zur weiteren Entwicklung der NATO ab. Zum Teil fehlte es meiner Meinung nach an kontroversen Debatten: Die Teilnehmer widersprachen einander eher selten. Dabei hätten die gegenwärtigen Einsätze der Allianz und die divergierenden Positionen ihrer Mitglieder zu einer Erweiterung um zusätzliche Staaten sicherlich gut als Themen für solche Debatten getaugt.



Le Forum Jeunes a été le théâtre d'un échange intense sur les relations internationales.

Das Jugendforum bot Gelegenheit für intensiven Austausch über internationale Beziehungen.

OFAJ-DFJW

Das Jugendforum war durch die Ansetzung zahlreicher Diskussionsrunden von den eingeladenen Experten dominiert. Die etwa 300 Jugendlichen konnten im Anschluss an die Diskussionen Fragen stellen, sie hatten jedoch nicht ausreichend die Gelegenheit, ihre Meinung zur Rolle der NATO zu äußern und zu diskutieren. Da zu dem Forum auch Jugendliche aus Nicht-Mitgliedsstaaten der Nato wie Afghanistan, Georgien, der Ukraine und Russland gekommen waren, wäre eine längere offene Diskussion zwischen Experten und jugendlichen Teilnehmern sicherlich sehr interessant gewesen.

Insgesamt habe ich vom NATO-Jugendforum in vielerlei Hinsicht profitiert. Absolute Highlights waren der Besuch der Veranstaltung von US-Präsident Barack Obama mit 4.000 deutschen und französischen Jugendlichen in Straßburg und ein Vortrag mit anschließender Diskussion von NATO-Generalsekretär de Hoop Scheffer.“

Jan-Christoph Kuntze

Le chiffre du mois : 3 x 2 + 2 en 1

Ce sont 3 nouveaux titres en français et en allemand ainsi qu'une brochure bilingue qui viennent de paraître et ainsi compléter la gamme des publications de l'OFAJ.

Bourses de cours intensif d'allemand

Pour tout savoir sur les conditions de participation, les centres linguistiques, etc.

Formation interculturelle 2009

Pour connaître le pourquoi de ces programmes, les différents types de formation, les modalités d'inscription, les organisateurs, le calendrier, etc...

« 1, 2, 3, Partez !... » Le sport et l'OFAJ

Pour organiser, lancer un programme sportif franco-allemand, trouver des offres de qualification et des idées neuves, s'informer sur l'organisation du sport dans les deux pays, bref un guide pratique pour associations et fédérations sportives !

L'animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes

Un nouvel outil bilingue pour favoriser la communication verbale et non-verbale dans les échanges et créer une dynamique de groupe « franco-allemande » (contexte théorique, jeux, etc...).

Toutes ces publications sont disponibles auprès de l'OFAJ ou par téléchargement sur le site internet : www.ofaj.org.



Die Zahlen des Monats: 3 x 2 + 2 in 1

Jeweils 3 neue Titel sind auf Deutsch und Französisch erschienen, sowie eine zweisprachige Broschüre, die die Palette der Publikationen des DFJW erweitern.

Stipendien Französischkurse in Frankreich

... gibt Ihnen Auskunft über Teilnahmebedingungen, Sprachzentren, etc.

Interkulturelle Ausbildung 2009

... erklärt, warum diese Programme stattfinden und gibt Auskunft über die verschiedenen Ausbildungstypen, die Einschreibemodalitäten, die Organisatoren, den Ablauf, etc.

„Auf die Plätze, fertig, los!“ Das DFJW und der Sport

... zeigt Ihnen wie ein deutsch-französisches Sportprogramm organisiert werden kann, verweist auf Angebote, gibt neue Ideen und informiert über die Organisation des Sports in den beiden Ländern, es handelt sich kurz gesagt um einen praktischen Ratgeber für Sportvereine und -verbände.

Die Sprachanimation in deutsch-französischen Begegnungen

... ist ein neues zweisprachiges Werkzeug, um die verbale und non-verbale Kommunikation bei einem Austausch zu unterstützen und eine deutsch-französische Gruppendynamik zu schaffen (theoretischer Kontext, Spiele, etc.).

Diese Veröffentlichungen sind über das DFJW verfügbar und können auf der Internetseite www.dfjw.de heruntergeladen werden.

L'OFAJ EN BREF

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation internationale au service de la coopération franco-allemande, créée en 1963 par le Traité de l'Elysée pour développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande.

Depuis 1963, l'OFAJ a permis à environ 8 millions de jeunes Français et Allemands de participer à 300 000 programmes d'échanges. Il subventionne chaque année environ 11 000 échanges (plus de 6 500 échanges de groupes et environ 4 300 programmes d'échange individuel) auxquels participent environ 200 000 jeunes.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreuses organisations partenaires. Il est un centre de compétence pour les deux gouvernements et joue un rôle de conseiller et d'intermédiaire entre les collectivités locales et territoriales ainsi qu'entre les acteurs de la société civile en France et en Allemagne.

L'OFAJ soutient les organisations partenaires dans la réalisation des échanges sur le plan financier, pédagogique et linguistique. Dans son action, l'OFAJ prend en compte les évolutions des sociétés française et allemande et leurs répercussions sur la vie des jeunes gens et des jeunes filles (intégration, engagement, apprentissages précoces, avenir de l'Europe, activités culturelles, sciences et techniques, etc.).



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

DAS DFJW IN KÜRZE

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine internationale Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit, gegründet im Rahmen des Elysée-Vertrages 1963, zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend.

Seit 1963 hat das DFJW rund 8 Millionen jungen Deutschen und Franzosen die Teilnahme an rund 300.000 Austauschprogrammen und Begegnungen ermöglicht. Das DFJW fördert jedes Jahr mehr als 11.000 Begegnungen (mehr als 6.500 Gruppenaustauschprogramme und rund 4.300 Individualaustauschprogramme), an denen rund 200.000 Jugendliche teilnehmen.

Das DFJW arbeitet nach dem Subsidiaritätsgedanken mit zahlreichen Partnern zusammen. Es ist ein Kompetenzzentrum für die Regierungen beider Länder und fungiert als Berater und Mittler zwischen den verschiedenen staatlichen Ebenen und den Akteuren der Zivilgesellschaft in Deutschland und Frankreich.

Das DFJW unterstützt seine Partner bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Dabei greift das DFJW immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (Integration, bürgerschaftliches Engagement, frühkindliche Bildung, Zukunft Europas, wissenschaftlich-technische Themen...).



- 27 avril - 29 avril 2009 - Berlin**
Commission de répartition pour l'échange franco-allemand des enseignants du premier degré
Plus d'infos : granoux@ofaj.org
- 27. April - 29. April 2009 - Berlin**
Tagung der Verteilungskommission zum Grundschullehreraustausch
Mehr Infos: granoux@dfjw.org
- 30 avril - 4 mai 2009 - Baden Baden**
Camp franco-allemand de basket et de handball
Plus d'infos : dittmar@ofaj.org
- 30. April - 4. Mai 2009 - Baden Baden**
Deutsch-Französisches Basket- und Handball-Camp
Mehr Infos: dittmar@dfjw.org
- 11 mai - 13 mai 2009 - Marseille**
Conférence des représentants des Länder et des Correspondants régionaux de l'OFAJ
Plus d'infos : dittmar@ofaj.org
- 11. - 13. Mai 2009 - Marseille**
Tagung der Ländervertreter und der „Correspondants régionaux“ des DFJW
Mehr Infos : dittmar@dfjw.org
- 13 - 24 mai 2009 - Cannes**
La (toute) jeune critique à Cannes
Plus d'infos : cavillan@ofaj.org
- 13. - 24. Mai 2009 - Cannes**
Die (ganz) junge Kritik in Cannes
Mehr Infos: cavillan@dfjw.org
- 14 - 15 mai 2009 - Berlin**
Colloque : Nos enfants, nos langues - le plurilinguisme au jardin d'enfants
Plus d'infos : gottuck@ofaj.org
- 14. - 15. Mai 2009 - Berlin**
Fachtagung: Unsere Kinder, unsere Sprachen - Mehrsprachigkeit in der Kita vor der Schule?
Mehr Infos: gottuck@dfjw.org
- 23 mai 2009 - Berlin**
Fête citoyenne « Les 60 ans de la République fédérale allemande »
Porte de Brandebourg - Stand d'information OFAJ
Plus d'infos : louis-williatte@ofaj.org
- 23. Mai 2009 - Berlin**
Bürgerfest „60 Jahre Bundesrepublik“
Brandenburger Tor - DFJW-Infostand
Mehr Infos: louis-williatte@dfjw.org
- 25 - 30 mai 2009 - Strasbourg**
Réunion bilan-info pour les participants à l'échange franco-allemand des enseignants du premier degré
Plus d'infos : granoux@ofaj.org
- 25. - 30. Mai 2009 - Straßburg**
Auswertungs- und Informationstagung zum deutsch-französischen Grundschullehreraustausch
Mehr Infos: granoux@dfjw.org
- 26 mai 2009 - Strasbourg**
Remise des prix du concours Deutsch ich bin dabei/ Le français simple comme bonjour
Plus d'infos : granoux@ofaj.org
- 26. Mai 2009 - Straßburg**
Preisverleihung Grundschulwettbewerb Deutsch ich bin dabei/ Le français simple comme bonjour
Mehr Infos: granoux@dfjw.org
- 11 - 15 juin 2009 - France**
Formation Tele-Tandem, 2^{ème} partie
Plus d'infos : jardin@ofaj.org
- 11. - 15. Juni 2009 - Frankreich**
Fortbildung Tele-Tandem, 2. Teil
Mehr Infos: jardin@dfjw.org
- 22 - 27 juin 2009 - Paris**
Formation « Evaluation de rencontres internationales de jeunes »
Plus d'infos : debrosse@ofaj.org
- 22. - 27. Juni 2009 - Paris**
Ausbildung „Evaluation Internationaler Jugendbegegnungen“
Mehr Infos: debrosse@dfjw.org
- 22 - 25 septembre 2009 - Sète**
Réunion annuelle des permanents pédagogiques de l'OFAJ
Plus d'infos : coumel@ofaj.org
- 22. - 25. September 2009 - Sète**
Jahrestagung der pädagogischen Mitarbeiter des Jugendwerks
Mehr Infos: coumel@dfjw.org
- 25 - 30 septembre 2009 - Berlin**
Formation continue pour enseignants « Projet échange scolaire »
Plus d'infos : granoux@ofaj.org
- 25. - 30. September 2009 - Berlin**
Lehrerfortbildung „Schulaustausch als Projekt“
Mehr Infos: granoux@dfjw.org
- 9 - 12 octobre 2009 - Leipzig**
Conférence Comité de jumelage
Plus d'infos : dittmar@ofaj.org
- 9. - 12. Oktober 2009 - Leipzig**
Tagung Städtepartnerschaft
Mehr Infos: dittmar@dfjw.org

Sous réserve de modifications ultérieures - Calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org

Alle Angaben ohne Gewähr - Aktueller Kalender im Internet unter www.dfjw.org

Editeur / Herausgeber

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin
Tel: 030/288 757-0 - Fax: 030/288 757-88
www.dfjw.org

Responsables de la publication / Verantwortlich: Dr. Eva Sabine Kuntz, Béatrice Angrand
Rédaction / Redaktion : Corinna Fröhling, Florence Batonnier
Coopération / Mitarbeit: Elisabeth Badenhoop, Karl Boudjema, Elise Castan, Sandrine Debrosse-Lucht,
Florence-Hélène Gabbe, Anne Gainville, Julia Gottuck, Dominique Granoux, Anne Jardin, Annie Lamiral, Sébastien Vannier

Graphisme / graphische Gestaltung: LCCREA, Paris • Impression : B.P.I., Boulogne
© OFAJ/DFJW, 04/2009